



CHAPITRE 54

CHAPTER 54

LOI CONCERNANT LA PROFESSION DE NOTAIRE

AN ACT RESPECTING THE NOTARIAL PROFESSION

[Sanctionnée le 26 février 1953]

[Assented to, the 26th of February, 1953]

(Cette loi peut être citée sous le nom de:
"Loi du notarial")

(This act may be cited as the "Notarial
Act")

SECTION I

DIVISION I

CHAMBRE DES NOTAIRES

BOARD OF NOTARIES

§ 1.—*Constitution et composition de la chambre*

§ 1.—*Constitution and composition of the Board*

Chambre
des no-
taires.
Ordre.

1. Les notaires sont représentés et régis
par la "*chambre des notaires*".
Ils constituent l'Ordre des Notaires.

1. The notaries shall be represented
and governed by "*The Board of Notaries*".
They shall constitute the Order of
Notaries.

Corpora-
tion.
Siège
social.
Biens.

2. La chambre des notaires est une
corporation civile, dont le siège social est
à Montréal.

Elle peut acquérir et posséder des biens
meubles et immeubles pour les fins qu'elle
poursuit, les aliéner et hypothéquer. Le
revenu annuel de ces immeubles ne doit
pas dépasser cinquante mille dollars.

2. The Board of Notaries shall be a
civil corporation the corporate seat of
which shall be in Montreal.

It may acquire and hold movable and
immovable property for its purposes and
alienate and hypothecate the same. The
annual revenue of such immovables shall
not exceed fifty thousand dollars.

Significa-
tions.

3. Toute signification à la chambre ou
à son conseil doit se faire au bureau du
secrétaire.

3. Every service upon the Board of
Notaries or upon its council must be made
at the office of the secretary.

Composi-
tion de la
chambre.

4. La chambre se compose de mem-
bres de droit et de membres élus. Sont
membres de droit: les anciens présidents
de la chambre, durant les trois triennats
suivant celui de leur présidence.

4. The Board shall be composed of
members *de jure* and elected members.
Shall be members *de jure* the former presi-
dents of the Board during the three trien-
nial terms following the period of their
presidency.

Membres éligibles. Les membres éligibles au nombre de trente-huit sont élus pour chacun des districts judiciaires existant au 30 avril 1946, sauf les modifications ci-après :

Neuf pour celui de Montréal auquel est annexé le district électoral de Verchères; six pour celui de Québec auquel est annexé le district électoral de Charlevoix; trois pour ceux réunis des Trois-Rivières et de Nicolet; deux pour chacun des districts de Joliette, Saint-François, Saint-Hyacinthe, Richelieu auquel est annexé le district électoral de Berthier; deux pour ceux réunis de Beauharnois et Iberville; un pour chacun des districts d'Arthabaska, de Beauce, de Bedford, de Roberval et de Terrebonne; un pour ceux réunis de Chicoutimi et Saguenay; de Montmagny et Kamouraska; de Gaspé, Bonaventure et Rimouski; de Hull, Labelle et Pontiac; d'Abitibi, Rouyn-Noranda et Témiscamingue.

Élection. 5. Les membres sont élus dans leurs districts respectifs par les notaires habiles à voter, réunis en assemblée générale dont le quorum est de cinq.

Endroit. Le shérif de chaque district est tenu de fournir une pièce convenable pour tenir ces assemblées.

Assemblées générales. 6. Les assemblées générales doivent avoir lieu tous les trois ans, à compter de la fin du triennat échéant en 1954, et les fonctions des membres élus de la chambre sont limitées à ce terme.

Rééligibilité. Néanmoins ils restent en charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés, et sont rééligibles s'ils y consentent.

Liste. 7. A la date fixée par les règlements, le secrétaire de la chambre, le syndic ou le président, à défaut des uns et des autres, dans l'ordre énuméré, transmet, sous pli recommandé au shérif de chaque district où doit se tenir l'assemblée générale, la liste de tous les notaires de ce district qui sont habiles à voter conformément à la présente loi et aux règlements de la chambre.

Communication. Aussitôt que le shérif est en possession de cette liste, il doit en donner communi-

The eligible members totaling thirty-eight, shall be elected for each of the judicial districts existing on the thirtieth of April 1946, except the following amendments:

Nine for the district of Montreal to which is annexed the electoral district of Verchères; six for the district of Quebec to which is annexed the electoral district of Charlevoix; three for the united districts of Trois-Rivières and of Nicolet; two for each of the districts of Joliette, Saint-François, Saint-Hyacinthe, Richelieu, to which is annexed the electoral district of Berthier; two for the united districts of Beauharnois and Iberville; one for each of the districts of Arthabaska, Beauce, Bedford, Roberval and Terrebonne; one for the united districts of Chicoutimi and Saguenay; of Montmagny and Kamouraska; of Gaspé, Bonaventure and Rimouski; of Hull, Labelle and Pontiac; of Abitibi, Rouyn-Noranda and Témiscamingue.

Élection. 5. The members shall be elected in their respective districts by the notaries qualified to vote, meeting at a general meeting the quorum of which is five.

The sheriff of each district must provide a suitable room for the holding of such meetings.

General meetings. 6. The general meetings must be held every three years as from the end of the triennial term ending in 1954, and the functions of the members elected to the Board shall be limited to such term.

Nevertheless, they shall remain in office until the election or appointment of their successors and shall be reeligible if they consent thereto.

List. 7. At the date fixed by the by-laws, the secretary of the Board, the syndic or the president, in default of both, any of the others in the order above enumerated, shall forward, by registered letter to the sheriff of each district in which the general meeting is to be held, the list of all the notaries of such district qualified to vote according to this act and to the by-laws of the Board.

As soon as the list comes into the sheriff's possession, he shall give commu-

Eligible members.

Election.

Place.

General meetings.

Re-election.

List.

Communication.

cation gratuite à tous les notaires qui lui en font la demande.

Remise au président.

Dès que le président de l'assemblée est nommé, le shérif doit lui remettre cette liste avec toutes les corrections qui ont pu y être faites par le secrétaire; et le président de l'assemblée ne doit recevoir le bulletin de vote que des notaires dont les noms s'y trouvent portés.

nication thereof gratis, to all notaries who apply to him.

As soon as the chairman of the meeting is appointed, the sheriff shall deliver the list to him with all the corrections which may have been made thereto by the secretary; and the chairman of the meeting shall not accept any ballot from a notary whose name is not on the list.

Delivery to chairman.

Vacance.

8. Il y a vacance à la chambre:

1° Quand, dans un district, il n'y a pas eu d'élection conformément à la présente loi;

2° Quand une élection a été déclarée nulle par le jugement final d'une cour compétente;

3° Quand l'un des membres de la chambre:

a) refuse d'accepter cette charge ou s'en démet;

b) cesse d'exercer ou décède;

c) exerce une profession ou un mandat ou occupe une fonction incompatible avec la profession de notaire;

d) encourt l'une des peines disciplinaires qui le prive de sa charge;

e) transporte son domicile en dehors de la province ou du district pour lequel il a été élu;

f) n'assiste pas aux séances de la chambre pendant deux sessions consécutives.

8. There shall be a vacancy on the Board:

Vacancies.

1. When, in a district no election has been held in conformity with this act;

2. When an election has been annulled by final judgment of a court of competent jurisdiction;

3. When one of its members:

a. refuses to accept the office or resigns;

b. ceases to practise or dies;

c. practises a profession or exercises a mandate or holds an office incompatible with the notarial profession;

d. incurs a disciplinary penalty entailing deprivation of office;

e. removes his domicile outside the province or the district for which he was elected;

f. does not attend the meetings of the Board during two consecutive sessions.

Remplacement.

9. Toute vacance à la chambre est remplie par elle à la pluralité des voix, à la session qui suit ou à la session même où la vacance est déclarée.

9. A vacancy in the Board shall be filled by the Board, by the majority of votes, at the following meeting or at the meeting at which such vacancy is announced.

Filling vacancies.

Choix des membres.

10. Les membres ainsi nommés pour remplir les vacances doivent être choisis parmi les notaires en exercice du district où la vacance s'est produite et ont les mêmes attributions que s'ils avaient été élus par élection régulière.

10. The members, so appointed to fill vacancies, shall be chosen from among the practising notaries of the district where the vacancy has occurred and have the same rights as if they had been elected by regular election.

Choice of members.

§ 2.—Sessions de la chambre

§ 2.—Sessions of the Board

Sessions générales.

11. Les sessions générales de la chambre des notaires ont lieu chaque année à l'endroit et au temps fixés par la chambre ou par le conseil.

11. General sessions of the Board of Notaries shall be held each year at the place and time fixed by the Board or by the council.

General sessions.

Sessions spéciales.

Les sessions spéciales sont tenues à l'endroit et au temps fixés par le conseil.

Special sessions shall be held at the place and time fixed by the council.

Special sessions.

Avis. Avis de ces sessions doit être adressé par la poste à tous les membres de la chambre au moins quinze jours avant le jour fixé pour leur tenue.

Quorum. Le quorum est de douze.
Indemnités. La chambre fixe par règlements les indemnités qu'elle peut accorder à ses membres, à son conseil ou à ses commissions, en sus des frais de transport. Elle fixe aussi les formalités pour le paiement de ces indemnités.

Procès-verbaux. **12.** Les procès-verbaux des séances de la chambre signés par le président et le secrétaire, sont authentiques.

Signature. L'omission de la signature du président n'invalide pas leur authenticité.

§ 3.—*Officiers de la chambre*

Élection des officiers. **13.** Au cours de la première session de chaque triennat, la chambre élit, parmi ses membres, pour la durée de ce triennat, les officiers suivants:

- 1° Un président;
- 2° Un vice-président;
- 3° Un syndic.

Secrétaire, etc. **14.** La chambre choisit, parmi les notaires en exercice, un secrétaire, un trésorier, un inspecteur qui restent en fonctions durant bonne conduite et capacité d'agir, et tous autres officiers qu'elle juge nécessaires. La même personne peut être à la fois secrétaire et trésorier. Ces officiers doivent prêter serment devant le président, de remplir fidèlement les devoirs de leur charge. Leur traitement est fixé par la chambre.

Services exclusifs. **15.** Le secrétaire, le trésorier et l'inspecteur cessent l'exercice de leur profession à compter de leur nomination et ne peuvent occuper d'autre charge rémunérée, sans l'assentiment de la chambre ou du conseil.

Qualités. Ils doivent posséder les qualifications requises par la chambre.

Suspension, etc. **16.** La chambre a le pouvoir de suspendre ou destituer à volonté tout officier et d'en nommer un autre à sa place; nul officier ne peut être destitué par la cham-

Notice of such meetings shall be sent by post to all the members of the Board at least fifteen days before the day fixed for their holding.

The quorum shall be twelve.
 The Board shall fix by by-laws the indemnities it may grant to its members, its council or its committees, in addition to travelling expenses. It shall also fix the formalities for payment of such indemnities.

12. The minutes of the sittings of the Board, signed by the president and the secretary, shall be authentic.

The omission of the signature of the president shall not invalidate their authenticity.

§ 3.—*Officers of the Board*

13. During the first session of each triennial term, the Board shall elect, among its members, for the duration of such term, the following officers:

1. A president;
2. A vice-president;
3. A syndic.

The Board shall choose, among the practising notaries, a secretary, a treasurer, an inspector, who shall remain in office during good conduct and their capacity to act, and any other officers it may deem necessary. The same person may be both secretary and treasurer. Such officers shall take an oath before the president to perform faithfully the duties of their office. Their salary shall be fixed by the Board.

The secretary, the treasurer and the inspector shall cease the practice of their profession as from their appointment and shall not hold any other remunerated office without the consent of the Board or of the council.

They shall possess the qualifications required by the Board.

The Board may at pleasure suspend or remove any officer and appoint another in his stead. An officer may be removed by the Board only after inquiry

bre qu'après enquête suivie d'un vote ralliant la majorité absolue de ses membres.

followed by the vote of the absolute majority of its members.

Vice-président.

17. Le vice-président remplace de plein droit le président au cas de décès, absence ou autre empêchement de ce dernier. Au cas d'absence, d'empêchement ou de décès du vice-président ou de quelque autre officier, des substituts peuvent être nommés par la chambre ou le conseil, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu dans la présente loi.

17. The vice-president shall replace the president *pleno jure* in case of the death, absence or other impediment preventing the latter from acting. In case of absence, impediment preventing him from acting, or death of the vice-president or of any other officer, substitutes may be appointed by the Board or the council, unless it be otherwise provided for in this act.

Devoirs, etc., des officiers.

18. Les devoirs, fonctions et pouvoirs des officiers sont ceux qui sont énumérés dans la présente loi ou qui leur sont dévolus par les règlements.

18. The duties, functions and powers of the officers are those enumerated in this act or assigned to them by the by-laws.

Syndic.

19. Le syndic est spécialement chargé de veiller à la discipline du notariat. Il est tenu de dénoncer immédiatement au président de la chambre toute infraction au règlement et toute conduite de l'un de ses membres dérogatoire à l'honneur professionnel.

19. It is the special duty of the syndic to supervise the discipline of the notarial profession. He shall immediately inform the president of the Board of every violation of the by-laws and of the conduct of any member derogatory to the honour of the profession.

Poursuite.

Il est la partie poursuivante au nom de la chambre pour toutes redevances envers la chambre, et contre les notaires accusés devant la chambre ou devant le conseil.

He shall act as prosecutor in the name of the Board for all dues payable to the Board and against notaries accused before the Board or before the council.

Id., contre syndic.

Si l'accusation ou la plainte est portée contre la personne du syndic, le secrétaire agit au lieu et place du syndic, aussi longtemps qu'un substitut n'a pas été désigné par la chambre ou le conseil, tel que prescrit à l'article 17.

If the accusation or complaint is brought against the syndic, the secretary shall act instead of the syndic as long as a substitute has not been appointed by the Board or the council, as provided for in section 17.

Rapport.

Le syndic doit faire rapport sans retard au secrétaire de toutes ses procédures.

The syndic shall without delay report all his proceedings to the secretary.

§ 4.—Attributions de la chambre

§ 4.—Powers of the Board

Pouvoirs généraux.

20. Outre les pouvoirs qui sont inhérents à la chambre comme corporation, elle possède les attributions énumérées dans la présente loi.

20. In addition to the powers which are inherent in the Board as a corporation, it shall possess the powers enumerated in this act.

Tarifs et règlements.

21. Elle peut établir des tarifs d'honoraires tant pour les frais devant le conseil que pour les frais d'appel devant la chambre, fixer une contribution annuelle et décréter des règlements pour l'administration et la régie interne des matières sous son contrôle et pour l'exécution des dispositions de la présente loi et spécialement pour:

21. It may establish tariffs of fees for costs before the council as well as for costs of appeal before the Board and fix an annual subscription and enact by-laws for the administration and internal management of the matters under its control and for the carrying out of the provisions of this act and specially to:

Sanctions;	1° Imposer comme sanction à ses règlements et aux prescriptions de la présente loi sans préjudice de toutes autres peines, des amendes au maximum de cent dollars pour chaque infraction, sauf pour les contraventions aux articles 81, 82, 94, 95, 96 et 98 prévoyant des sanctions contre des contrevenants qui ne sont pas sous la juridiction de la chambre;	1. Impose, as a penalty for by-laws and the provisions of this act, without prejudice to any other penalty, fines, to a maximum of one hundred dollars for each infraction, except for contraventions of sections 81, 82, 94, 95, 96 and 98 providing penalties against offenders who are not under the control of the Board;	Penalties;
"comptabilité";	2° Définir ce qu'il faut entendre par le mot "comptabilité" employé au paragraphe 8 de l'article 62, et ordonner aux notaires l'emploi de livres et de systèmes uniformes sujets à l'inspection;	2. Define the meaning of the word "account" in paragraph 8 of section 62 and order notaries to use uniform books and systems subject to inspection;	"account";
Charges incompatibles;	3° Déterminer et définir les professions, métiers, industries, commerce ou charges incompatibles avec les fonctions de notaire. Tel règlement entre en vigueur à la date fixée. Il n'affecte pas les notaires exerçant ou remplissant ces professions, métiers, industries, commerce, ou charges au moment de son entrée en vigueur;	3. Determine and define the professions, trades, industries, businesses or offices, incompatible with the functions of notary. Such by-law shall come into force on the date fixed. It shall not affect notaries who are exercising or filling such professions, trades, industries, businesses or offices at the time of its coming into force;	Incompatible charges;
Actes dérogatoires;	4° Déterminer les actes dérogatoires à l'honneur professionnel;	4. Determine the acts derogatory to the honor of the profession;	Derogatory acts;
Programmes d'examens;	5° Déterminer le programme des matières des examens à l'exercice de la profession et les qualifications requises des candidats, en sus de celles spécifiées dans la présente loi;	5. Determine the programme of subjects of examination for the practice of the profession and the qualifications required of candidates in addition to those specified in this act;	Programmes of examinations;
Programmes d'enseignement;	6° Déterminer le programme d'enseignement et fixer le nombre de leçons qui doivent être suivies aux diverses facultés de droit par les candidats à l'exercice de la profession, après entente avec ces facultés;	6. Determine the teaching programme and fix the number of lectures which must be attended in the various law faculties by candidates for the practice of the profession, after agreement with such faculties;	Programmes of teaching;
Élection;	7° Déterminer le mode et la date d'élection de ses membres;	7. Determine the manner and the date of election of its members;	Election;
Garantie;	8° Pourvoir à l'établissement d'un système de garantie relativement aux fonds confiés aux notaires dans l'exercice de leurs fonctions;	8. Provide for the establishing of a system of guarantee in connection with funds entrusted to notaries in the exercise of their duties;	Security;
Dépôt des greffes;	9° Déterminer le district judiciaire où les greffes doivent être déposés et conservés, nonobstant l'endroit du dépôt original;	9. Determine the judicial district where the records must be deposited and kept, notwithstanding the place of the original deposit;	Deposit of records;
Papier à minutes, etc.;	10° Edicter le format, la qualité ainsi que l'uniformité du papier à minutes et à copies, des répertoire et index;	10. Determine the form, the quality as well as the uniformity of the paper for minutes, copies, repertory and index;	Paper for minutes, etc.;
Commissions;	11° Déléguer ses pouvoirs à des commissions permanentes ou spéciales et en fixer le quorum;	11. Delegate its powers to permanent or special committees and fix the quorum thereof;	Committees;
Inspecteurs des greffes;	12° Faire tous règlements qu'elle juge nécessaires concernant le choix, la gouver-	12. Enact all by-laws deemed expedient respecting the choice, government and	Inspectors of records;

	ne et la direction des inspecteurs des greffes.	direction of inspectors of records.	
Fonds de pension;	13° Établir un fonds de pension pour ses officiers permanents et son personnel, avec ou sans contribution;	13. Establish a pension fund for its permanent officers and its personnel, with or without contribution;	Pension fund;
Idem.	14° Établir un fonds de bienfaisance ou de pension pour ses membres.	14. Establish a benefit or pension fund for its members.	Idem.
Modifications, etc.	Tous les règlements de la chambre peuvent être modifiés, changés ou supprimés, et entrent en vigueur à la date fixée à moins de dispositions contraires dans la présente loi.	All by-laws of the Board may be amended, changed or cancelled and shall come into force on the day fixed, except where otherwise provided in this act.	Amendments, etc.
Discipline.	22. Elle maintient la discipline entre les notaires et, suivant la gravité des cas, et conformément aux dispositions de la présente loi, elle punit, par elle-même ou par l'intermédiaire de son conseil, tout notaire trouvé coupable de contravention à la présente loi et à ses règlements, et ce, par l'imposition des peines disciplinaires qui sont définies et énumérées dans la présente loi ou les règlements.	22. It shall maintain discipline among notaries and, according to the gravity of the offence and in accordance with the provisions of this act shall punish, of its own accord or through its council every notary found guilty of contravening this act and its by-laws, by imposing the disciplinary penalties defined and enumerated in this act or the by-laws.	Discipline.
Différends.	Elle prévient et concilie les différends entre les notaires, peut assigner tout notaire devant elle ou devant ses commissions et dispose des plaintes et réclamations de la part des tiers contre les notaires en raison de leurs fonctions.	It shall prevent and conciliate disputes between notaries, may summon any notary before it or before its committees and dispose of complaints and claims by third parties against notaries by reason of their functions.	Disputes.
Peines.	A sa discrétion, elle impose d'office et sommairement toutes peines au notaire qui s'en rend passible dans les salles des séances de la chambre.	In its discretion, it may <i>ex officio</i> and summarily impose any penalty upon a notary who renders himself liable thereto in the meeting rooms of the Board.	Penalties.
Remise de suspension. Enquêtes.	Elle peut faire remise d'une peine de suspension ou en diminuer la durée. Elle peut, elle-même, ou par l'intermédiaire de son conseil, faire les enquêtes qu'elle juge nécessaires sur toute question relative à la conduite professionnelle des membres de l'Ordre et l'exercice illégal de la profession de notaire. Elle peut déléguer à des commissions spécialement nommées à cette fin le pouvoir de faire telles enquêtes.	It may remit a penalty of suspension or reduce the period thereof. It may, of its own accord or through its council, make such inquiries as it may deem necessary on any matter relating to the professional conduct of the members of the Order and the unlawful practicing of the notarial profession. It may delegate the power to make inquiries to committees specially appointed for the purpose.	Remittance of suspension. Inquiries.
Tarif des honoraires.	23. La chambre peut établir, augmenter, diminuer ou autrement modifier un tarif des honoraires professionnels.	23. The Board may establish, increase, reduce or otherwise alter a tariff of professional fees.	Tariff of fees.
Entrée en vigueur.	Ce tarif et ses modifications entrent en vigueur après avoir été approuvés par le lieutenant-gouverneur en son conseil, quinze jours après la dernière publication dans deux numéros consécutifs de la <i>Gazette Officielle de Québec</i> .	Such tariff and modifications thereto shall come into force after they have been approved by the Lieutenant-Governor in Council, fifteen days after the last publication thereof in two consecutive numbers of the <i>Quebec Official Gazette</i> .	Coming into force.

Copies
authen-
tiques.

Les exemplaires du tarif et de ses modifications, ainsi que leurs extraits certifiés conformes par le secrétaire de la chambre sont authentiques.

Copies of the tariff and of its amendments as well as extracts therefrom certified by the secretary of the Board shall be authentic.

Authentic
copies.§ 5.—*Conseil de la chambre*§ 5.—*Council of the Board*

Conseil.

24. La chambre est représentée par un conseil de six membres dont le nombre pourra être porté à huit par le vote des trois quarts des membres présents à une session générale.

24. The Board shall be represented by a council of six members the number of which may be increased to eight by the vote of three-fourths of the members present at a general session.

Council.

Membres.

Le président de la chambre est de droit membre et président de ce conseil, le vice-président en fait partie et les autres membres sont nommés par la chambre à la première session de chaque triennat.

The president of the Board shall be *de jure* a member and president of the council, the vice-president shall be a member thereof and the other members shall be appointed by the Board at the first session of each triennial period.

Members.

Vacances.

Toute vacance survenue dans le conseil pendant l'intervalle des sessions de la chambre peut être remplie par le conseil.

Any vacancy arising in the council between the sessions of the Board may be filled by the council.

Vacancies.

Pouvoirs
du conseil.

25. Le conseil possède, en dehors des sessions, tous les pouvoirs de la chambre, y compris celui de décréter des règlements qui restent en vigueur jusqu'à la session suivante.

25. The council shall, in vacation, possess all the powers of the Board including the power to enact by-laws which shall remain in force until the next session.

Powers of
council.

Idem.

Pendant les sessions, ces pouvoirs ne sont exercés par le conseil qu'en matière disciplinaire. Toutefois les pouvoirs suivants n'appartiennent qu'à la chambre, à moins de délégation expresse par règlement: les examens, les admissions à l'étude et à l'exercice de la profession de notaire, les pouvoirs prévus aux alinéas 3°, 7° et 8° de l'article 21 de la présente loi.

During sessions of the Board, such powers shall be exercised by the council only in matters of discipline. The following powers, however, belong to the Board alone unless expressly delegated by by-law: examinations, admission to the study and to the practice of the notarial profession, the powers contemplated by paragraphs 3, 7 and 8 of section 21 of this act.

Idem.

Quorum.
Secrétaire.

26. Le quorum du conseil est fixé par un règlement de la chambre et le secrétaire ou son substitut, suivant le cas, agit comme secrétaire.

26. The quorum of the council shall be fixed by by-law of the Board and the secretary or his substitute, as the case may be, shall act as secretary.

Quorum.
Secretary.Durée
d'office.

27. Les membres du conseil restent en office jusqu'à leur remplacement.

27. The members of the council shall remain in office until replaced.

Term of
office.Affaires
continues.

Néanmoins, les membres du conseil qui ont commencé une enquête en matière disciplinaire doivent la compléter et rendre leur décision, nonobstant l'expiration du triennat pour lequel ils ont été nommés.

Nevertheless, the members of the council who have started an inquiry in a disciplinary matter shall complete it and render their decision, notwithstanding the expiration of the triennial term for which they were appointed.

Decision
after re-
tirement.

Remplacement.

28. Tout membre du conseil qui fait défaut sans excuse valable d'assister à deux séances consécutives peut être remplacé par le conseil.

28. Every member of the council who fails without valid reason, to attend two consecutive sittings may be replaced by the council.

Replacement.

- Séances.** **29.** Le conseil tient ses séances aux dates et aux endroits déterminés par lui ou son président. Il tient au moins une séance régulière par année.
- 29.** The council shall hold its sittings on the dates and at the places fixed by it or its president. It shall hold at least one regular sitting per year.
- Cas non prévus.** **30.** Le conseil possède le pouvoir, à défaut de règlement applicable à un cas particulier, de décider d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf recours à la commission d'appel de la chambre, si un acte reproché à un notaire est dérogatoire à l'honneur et à la dignité ou à la discipline de la profession.
- 30.** The council may, in default of a by-law applicable to any special case, decide finally and to the exclusion of any court, saving recourse to the appeal committee of the Board, whether any act of which a notary is accused is derogatory to the honour, dignity or discipline of the profession.

§ 6.—*Finances de la chambre*

§ 6.—*Finances of the Board*

- Contribution annuelle.** **31.** Chaque notaire en exercice, ainsi que celui qui a conservé ses minutes ou qui n'a pas transmis la déclaration requise par l'article 68, doit payer au bureau du trésorier, le premier mars de chaque année, et d'avance, la contribution établie par les règlements.
- 31.** Every practising notary, as well as every one who has kept his minutes or who has not transmitted the declaration required by section 68, shall pay, in advance, each year, on the 1st of March, at the office of the treasurer, the subscription fixed by the by-laws.
- Pas de remise.** Dès que la contribution est devenue exigible, aucune remise ne peut en être faite.
- As soon as the subscription becomes payable no remission thereof can be made.
- Recouvrement des arriérés.** **32.** Les arriérés de contribution sont recouvrables du notaire ou de ses héritiers et représentants, par le syndic.
- 32.** Arrears of subscriptions shall be recoverable from the notary or his heirs and representatives, by the syndic.
- Désignation du défendeur.** Dans toute action intentée en vertu du présent article, il suffit de désigner le défendeur par les noms, prénoms et domicile indiqués au registre notarial.
- In every action brought under this section, it shall be sufficient to designate the defendant by his christian names, surname and domicile as entered in the notarial register.
- Réception de réclamation.** Cette réclamation, portant le sceau de la chambre et signée par son trésorier, est reçue devant tout tribunal de juridiction civile comme preuve de son contenu et peut être produite en tout état de cause avant la clôture de l'enquête.
- Such claim, bearing the seal of the Board and signed by its treasurer, shall be received before any court of civil jurisdiction as proof of its contents and may be filed at any stage of the suit, before the evidence is closed.
- Dépôt des deniers perçus.** **33.** Le trésorier dépose au nom de la chambre, dans les institutions monétaires approuvées par elle, les deniers perçus qui ne peuvent être retirés que sur chèques ou mandats signés par son président et contresignés par son trésorier.
- 33.** The treasurer shall deposit in the name of the Board, in banking institutions approved by it, the monies collected which may be withdrawn only by cheques or orders signed by its president and countersigned by its treasurer.
- Année financière.** **34.** L'année financière de la chambre est fixée par les règlements.
- 34.** The fiscal year of the Board shall be fixed by the by-laws.

SECTION II

DIVISION II

CONDITIONS D'ADMISSION À LA PROFESSION

CONDITIONS OF ADMISSION TO THE PROFESSION

§ 1.—*Admission à l'étude*§ 1.—*Admission to study*

Aspirants. **35.** Ne peuvent être admis à l'étude du notariat que les citoyens canadiens du sexe masculin.

35. Canadian citizens only, of the male sex, shall be admitted to study the notarial profession. Candidates.

Condi-
tions. **36.** L'aspirant doit avoir fait et terminé, à la satisfaction de la chambre ou de la commission déléguée par elle, un cours complet d'études classiques et scientifiques en français ou en anglais.

36. The candidate must have taken and completed to the satisfaction of the Board or of the committee delegated by it, a complete course of classical and scientific studies in French or English. Condi-
tions.

Idem. **37.** L'aspirant doit en outre être bachelier ès arts des universités Laval, McGill, de Montréal ou d'Ottawa, ou d'une université ou d'un collège dont le diplôme est reconnu comme équivalent par l'une d'elles, pour l'admission à leurs cours de droit.

37. The candidate must, in addition, be a bachelor of arts of Laval, McGill, Montreal or Ottawa university, or of a university or college of which the diploma is recognized as equivalent by one of them, for the admission to its law course. Idem.

Certificat
d'admis-
sion. **38.** Lorsque le dossier de l'aspirant est complété à la satisfaction de la chambre, il lui est octroyé un certificat d'admission à l'étude après paiement des honoraires exigibles en vertu des règlements.

38. When the candidate's file is completed to the satisfaction of the Board, the certificate of admission to study is granted to him after payment of the fees exigible under the by-laws. Certifi-
cate of
admis-
sion.

§ 2.—*Admission à l'exercice*§ 2.—*Admission to practice*

Avis. **39.** L'aspirant à l'exercice du notariat qui désire subir un examen doit donner au secrétaire l'avis prescrit par les règlements, en énonçant ses nom et prénom.

39. The candidate for admission to the practice of the notarial profession who wishes to undergo his examination, shall give to the secretary the notice prescribed by the by-laws, setting forth his christian names and surname. Notice.

Docu-
ments. L'avis doit être accompagné de la somme prescrite par les règlements avec en outre, selon le cas, ses brevets, transport de brevet, acte de naissance, les certificats et autres documents requis par la présente loi et les règlements.

The notice must be accompanied by the sum prescribed by the by-laws and also, as the case may be, his indentures transfer of indentures, certificate of birth, and the certificates and other documents required by this act and by the by-laws. Docu-
ments.

Qualités
requis. **40.** Pour être admis à l'exercice de la profession de notaire, il faut, de plus:

40. To be entitled to admission to practise the notarial profession the candidate must in addition:

- a) Être citoyen canadien;
- b) Être majeur;
- c) Avoir été régulièrement admis à l'étude du notariat;
- d) Avant ou après son admission à l'étude, avoir suivi avec succès un cours

- a. Be a Canadian citizen;
- b. Be of the age of majority;
- c. Have been regularly admitted to the study of the notarial profession;
- d. Before or after his admission to study, have successfully followed a course in

de philosophie jugé suffisant par la chambre ou la commission déléguée par elle;

e) Après l'admission à l'étude, avoir suivi pendant au moins trois ans le cours régulier de droit dans une ou des universités de la province, y avoir obtenu un grade en droit et s'être conformé aux règlements de la chambre relativement à la cléricature; cependant, dans le cas où l'université donne, pendant ces trois ans, un cours de formation pratique approuvé par la chambre, ce cours est obligatoire et tient lieu de la cléricature, mais l'étudiant doit produire un certificat qu'il a suivi ce cours avec succès;

f) Après l'obtention de son grade en droit, avoir subi avec succès un examen écrit en la forme et sur les matières déterminées par la chambre, et avoir suivi régulièrement pendant une année, dans une université de la province, un cours de pratique notariale approuvé par la chambre, et produire un certificat à cet effet;

g) Après ce cours, avoir subi avec succès un examen écrit en la forme et sur les matières d'ordre pratique que la chambre détermine.

La chambre ou la commission qu'elle délègue peut, lorsqu'elle le juge à propos, aux conditions et en la manière qu'elle fixe, réunir en un seul les deux examens prévus aux paragraphes *f* et *g* pour les aspirants qui ont laissé écouler plus d'un an après l'obtention de leur grade universitaire, sans s'être présentés au premier de ces deux examens ou sans l'avoir subi avec succès.

Valida-
tion de
cléricature.

41. La chambre ou la commission peut, aux conditions et en la manière qu'elle fixe, valider toute irrégularité relative à la cléricature d'un aspirant à l'exercice, ou faire compter son admission à l'étude du Notariat de la date de son inscription au cours de droit.

Avis
d'examen.

42. Le secrétaire donne avis, conformément aux règlements, du lieu, du jour et de l'heure de l'examen.

Échecs.

43. Tout aspirant à la profession qui aura échoué trois fois à l'un des examens

philosophy deemed sufficient by the Board or by the committee delegated by it;

e. After admission to study, have attended during at least three years a regular course of law in a university or universities of the province, have there obtained a degree in law and have complied with the by-laws of the Board respecting the clerkship; however, where the university gives, during such three years, a practical training course approved by the Board, such course is obligatory and takes the place of the clerkship, but the student must produce a certificate that he has successfully followed such course;

f. After obtaining his degree in law have successfully passed a written examination in the form and on the subjects determined by the Board and have regularly followed, for one year, in a university of the province, a course in notarial training, approved by the Board, and produce a certificate to that effect;

g. After such course, have successfully passed a written examination in the form and on the practical subject matters which the Board may determine.

The Board or the committee it may delegate, may when it deems it expedient and upon such conditions and in such manner as it may fix, join into one the two examinations provided in paragraphs *f* and *g*, for candidates who have allowed more than one year to elapse after obtaining their university degree without having presented themselves at the first of these two examinations, or having been unsuccessful thereat.

Valida-
tion of
clerkship.

41. The Board or the committee may, upon such conditions and in such manner as it may fix, validate any irregularity with regard to the clerkship of a candidate for practice or have his admission to the study of the notarial profession count from the date of his registration in the law course.

Notice of
examina-
tion.

42. The secretary shall give notice, in conformity with the by-laws, of the place, day and hour of the examination.

Failures.

43. Any candidate for the profession who has failed three times in one of the exa-

de la chambre, ne pourra plus être admis. mination by the Board can no longer be admitted.

Témoins. 44. La chambre ou la commission qu'elle délègue, peut faire comparaître, par ordre signé du président et contresigné par le secrétaire, toute personne que l'aspirant ou les opposants désirent faire entendre à l'encontre ou au soutien des allégations sur la conduite et les qualités de l'aspirant.

44. The Board or the committee delegated by it may summon before it, by an order signed by the president and countersigned by the secretary, any person whom the candidate or those opposing his admission wish to have heard, to contradict or to support the allegations concerning the behaviour and the qualifications of the candidate. Wit-
nesses.

Serment. Le serment du témoin est reçu par le président de la séance.

The oath shall be administered to the witness by the president of the meeting. Oath.

Mineur. 45. L'aspirant mineur est admissible aux examens, mais sa commission ne lui est octroyée que lorsqu'il a atteint sa majorité.

45. A candidate who is a minor shall be admissible to the examination, but his commission shall be granted to him only when he attains his majority. Minor.

Commission. 46. Si les examens sont satisfaisants, mais en tenant compte de l'article précédent, la commission de notaire est octroyée à l'aspirant, au nom de la chambre, sur paiement au trésorier de la somme fixée par les règlements.

46. If the examinations be satisfactory, but subject to the preceding section, the commission as notary is granted to the candidate, in the name of the Board, on payment to the treasurer of the sum fixed by the by-laws. Commis-
sion.

Serments. 47. Avant de commencer à exercer, tout notaire doit prêter devant un juge de la Cour supérieure les serments d'office et d'allégeance dont le certificat est inscrit sur sa commission, et faire enregistrer le tout au bureau du secrétaire.

47. Before commencing to practise, every notary must take the oaths of office and allegiance before a judge of the Superior Court, a certificate whereof shall be entered on his commission and cause the whole to be registered at the office of the secretary. Oaths.

SECTION III

DIVISION III

FONCTIONS ET PRIVILÈGES DES NOTAIRES

FUNCTIONS AND PRIVILEGES OF NOTARIES

Fonctions. 48. Les notaires sont des officiers publics dont la principale fonction est de rédiger et recevoir les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité qui s'attache aux actes de l'autorité publique et en assure la date.

48. Notaries are public officers whose chief duty is to draw up and execute deeds and contracts, to which the parties are bound or desire to give the character of authenticity attached to acts of the public authority and to assure the date thereof. Duties.

Idem. Ils ont aussi pour fonctions de conserver le dépôt de ces actes, d'en donner communication et d'en émettre des copies ou extraits authentiques.

Their duties comprise also the conservation of the deposit of such deeds, the giving of communication thereof and the issuing of authentic copies or extracts therefrom. Idem.

Jurisdiction. Les notaires sont institués à vie et leur juridiction s'étend à toute la province.

Notaries are appointed for life, with jurisdiction throughout the Province. Juris-
diction.

"notaire"; etc. Tout notaire admis après le 12 juin 1933 s'intitule "notaire", les autres s'inti-

Every notary admitted after the 12th of June 1933 shall be called "notary", the "notary";
etc.

tulent "notaire" ou "notaire public".

others shall be called "notary" or "notary public".

"notaire public".

Pour les fins des déclarations assermentées ou affidavits devant servir en dehors de la province de Québec, les notaires pourront s'intituler "notaire public".

For the purposes of sworn declarations or affidavits to be used outside the Province, notaries may call themselves "notary public".

"notary public".

Protection.

49. Les notaires sont sous la sauvegarde de la loi et protégés dans l'exécution de leurs devoirs professionnels.

49. Notaries shall be under the safeguard of the law, and protected in the performance of their professional duties.

Protection.

Secret professionnel.

50. L'article 332 du Code de procédure civile s'applique aux notaires.

50. Article 332 of the Code of Civil Procedure shall apply to notaries.

Professional secrecy.

Privilège.

51. Les notaires ne sont tenus d'accepter aucune charge municipale ou scolaire.

51. No notary shall be bound to accept any municipal or school office.

Privilege.

Effets insaisissables.

52. Outre les exemptions décrétées par l'article 599 du Code de procédure civile, les greffes des notaires, ceux dont ils sont cessionnaires, leurs coffres de sûreté, filières, classeurs, leurs livres de droit et de comptabilité sont insaisissables.

52. In addition to the exemptions mentioned in Article 599 of the Code of Civil Procedure, the records of notaries, those of which they are the assignees, and their safes, files, filing cabinets, law books and account books are not liable to seizure.

Effects not liable to seizure.

Secret.

53. Le notaire qui reçoit un acte n'est pas tenu de déclarer aux parties contractantes un fait dont il a connaissance.

53. A notary, who passes a deed, is not obliged to inform the contracting parties of any fact within his knowledge.

Secrecy.

Pas de garantie.

A l'exception de son propre fait, il n'est point garant de ce qui est dit dans l'acte qu'il reçoit; il n'est pas même tenu de déclarer les dettes dont il connaît l'existence.

With the exception of his own acts, he is not the warrantor of anything recited in the deed being passed before him; he is not even bound to declare debts of which he has knowledge.

No warranty.

Rémunération.

54. Les notaires ont droit à des émoluments ou honoraires pour les actes qu'ils reçoivent et les services professionnels qu'ils rendent, en sus de leurs frais et déboursés.

54. Notaries are entitled to emoluments or fees for the deeds which they execute, and the professional services they render, over and above their costs and expenses.

Remuneration.

Tarif.

55. Ces honoraires sont réglés par le tarif établi conformément aux prescriptions de la présente loi et des règlements, et, dans le cas de doute, ou à défaut de dispositions du tarif applicables à un cas particulier, par évaluation faite devant le tribunal par un ou des membres de la profession.

55. Such fees shall be regulated by a tariff made in accordance with the provisions of this act and the by-laws, and, in case of doubt, or, in default of any provision of the tariff applicable to the particular case, by valuation before the court by one or more members of the profession.

Tariff.

Taxation.

Néanmoins la chambre peut édicter par règlement la taxation de ces honoraires, frais et déboursés. Le règlement en détermine le mode, les conditions et le coût. Cette taxation lie les parties qui y ont consenti.

The Board may, nevertheless, by by-law, provide for the taxing of such fees, costs and disbursements. The by-law shall determine the manner, conditions and cost thereof. Such taxation shall bind the parties who have consented thereto.

Taxation.

Services professionnels.

56. Parmi les services professionnels susceptibles d'émoluments ou honoraires, sont compris, entre autres, les voyages, vacations, entrevues, consultations écrites ou verbales, examens de pièces et papiers, négociations de prêts, et autres actes ou démarches dont la rémunération est fixée dans le tarif des honoraires des notaires.

56. Professional services for which emoluments or fees may be charged include, among others, travelling, attendances, interviews, written or verbal consultations, examination of deeds and papers, negotiation of loans and other acts or proceedings for which the remuneration is fixed in the tariff of notarial fees. Professional services.

Preuve.

57. Les notaires sont crus à leur serment quant à la réquisition, à la nature et à la durée des services par eux rendus; mais ce serment peut être contredit comme tout autre témoignage.

57. The oath of the notary shall be admitted as to the notarial services having been required, and the nature and duration of the services rendered; but such oath may be contradicted in the same manner as any other testimony. Proof.

Droit exclusif.

58. Personne autre qu'un notaire en exercice ou un avocat inscrit sur le tableau de son ordre ne peut contre paiement:

58. No person other than a practising notary or an advocate entered on the roll of advocates may, for payment: Exclusive right.

a) dresser des actes sous seing privé affectant des immeubles et requérant l'enregistrement;

a. draw up deeds under private signature affecting immoveables and requiring registration;

b) solliciter ou requérir des lettres patentes en vertu des lois des compagnies fédérales ou provinciales, ou préparer les procédures pour l'obtention de ces lettres patentes;

b. solicit or apply for letters patents under federal or provincial laws respecting companies or prepare proceedings for the obtaining of such letters patent;

c) préparer les procédures prescrites par la loi pour l'enregistrement des personnes ou des sociétés faisant un commerce ou exerçant une industrie.

c. prepare the proceedings required by law for the registration of persons or partnerships carrying on business or operating an industry.

Paiement des frais.

59. Les parties aux actes reçus par un notaire ou aux documents rédigés par lui à leur demande, sont tenues solidairement au paiement de ses frais et honoraires.

59. Parties to deeds executed before a notary or to instruments drawn up by him at their request, shall be jointly and severally liable for his disbursements and fees. Payment of fees.

Pas de présomption.

60. La remise des copies, extraits, titres ou actes quelconques, n'est pas une présomption de paiement des frais et honoraires du notaire.

60. The furnishing of copies, extracts, title-deeds or deeds of any nature whatsoever shall not be considered a presumption of the payment of the costs and fees of the notary. No presumption.

Paiement préalable.

61. Nonobstant l'article 1320 du Code de procédure civile, tant que la première copie d'un acte n'est pas émise, un notaire n'est pas tenu d'émettre une copie ou un extrait d'un acte ou d'une annexe ou d'en donner communication, si les honoraires pour la minute ne sont pas acquittés.

61. Notwithstanding Article 1320 of the Code of Civil Procedure, so long as the first copy of a deed has not been delivered, no notary is bound to furnish copies of or extracts from a deed or an annex, or to give communication thereof, if his fees for drawing up the original minute have not been paid. Prior payment.

Droit de retention.

Le notaire a le droit de retenir les dossiers et autres documents de ceux qui sont tenus au paiement de ses frais et hono-

The notary has the right to retain the papers and other documents of those bound for the payment of his disburse- Right to retain.

raires, conformément à l'article 59, tant que le paiement n'en a pas été effectué.

ments and fees under section 59, so long as payment thereof has not been effected.

SECTION IV

DEVOIRS DES NOTAIRES

§ 1.—*Devoirs généraux*

Principaux
devoirs.

62. Les principaux devoirs des notaires, outre ceux indiqués dans d'autres dispositions de la présente loi, sont :

1° De garder les secrets d'office confiés par les parties;

2° D'observer, dans l'exercice de leur profession, les règles de la probité et de l'impartialité la plus scrupuleuse;

3° De se soumettre aux ordres et règlements de la chambre;

4° D'éviter toute cause de différend et de conserver la plus parfaite courtoisie dans leurs rapports entre eux;

5° D'avoir un local convenable où ils tiennent leur étude et où ils gardent leurs minutes, répertoire et index en bon état de conservation, dans une voûte ou un coffre de sûreté à l'épreuve du feu et de l'humidité; le tout à la satisfaction de la chambre;

6° De tenir leurs répertoires et index en la forme ci-après décrite;

7° De payer la contribution annuelle;

8° De tenir une comptabilité de toutes les sommes et valeurs qu'ils ont reçues ou perçues pour autrui;

9° D'observer les prescriptions du tarif en vigueur;

10° D'accepter la charge de membre ou d'officier de la chambre;

11° De tenir dans leur étude, à la disposition du public, après la notification qu'est obligé de leur faire, sans délai et gratuitement, le greffier ou le protonotaire du district où ils tiennent leur étude, un tableau des personnes interdites ou assistées d'un conseil judiciaire.

Sanctions. La chambre peut établir par règlement des sanctions à toute contravention commise par un notaire en prêtant son ministère à un prix autre que celui établi par le tarif.

Déclaration
de lieu d'ex-
ercice.

63. En enregistrant sa commission au bureau du secrétaire, tout notaire doit aussi enregistrer une déclaration du lieu

DIVISION IV

DUTIES OF NOTARIES

§ 1.—*General Duties*

62. The chief duties of a notary in addition to those mentioned in any other provisions of this act are: Chief
duties.

1. To keep secret the confidences made to him professionally;

2. To observe, in the practice of his profession, the rules of the most scrupulous honesty and impartiality;

3. To submit to the orders and by-laws of the Board;

4. To avoid all occasions of dispute, and to maintain the most perfect courtesy in his relations with other notaries;

5. To have a suitable place for his office and to keep his minutes, repertory and index in a proper state of preservation in a fire-proof and damp-proof vault or safe; the whole to the satisfaction of the Board;

6. To keep his repertory and index in the form hereinafter prescribed;

7. To pay the annual subscription;

8. To keep account of all sums and valuables received or collected by him for others;

9. To comply with the provisions of the tariff in force;

10. To accept the office as a member or officer of the Board;

11. To keep in his office, available to the public, after the notice which must be given to him without delay and gratuitously by the clerk or the prothonotary of the district where his office is situated, a list of persons interdicted or of persons to whom a judicial advisor has been appointed.

The Board may by by-law establish Sanction. penalties for any infraction committed by a notary by giving his services for fees other than those fixed in the tariff.

63. On registering his commission in the office of the secretary, every notary must also register a declaration of the place Declara-
tion of
place of
practice.

où il entend exercer et faire le dépôt de sa signature officielle qu'il ne peut changer ensuite sans l'autorisation du conseil.

where he intends to practise, and deposit his official signature which he must not change thereafter without the authority of the council.

Avis de transport.

Le notaire qui transporte son étude dans une autre localité, doit en donner avis écrit au secrétaire de la chambre dans les trente jours.

The notary who transfers his office to another locality, must give written notice thereof to the secretary of the Board within thirty days. Notice of transfer.

§ 2.—*Répertoire et index*

§ 2.—*Repertory and Index*

Actes en minutes.

64. Les notaires doivent avoir et tenir en bon ordre et en bon état de conservation un répertoire sous forme de volume relié ou broché avec relieur (à l'exclusion des feuilles mobiles), des actes qu'ils reçoivent en minute, dans lequel ils entrent consécutivement, dès leur clôture, la date et le numéro des actes, leur nature ou espèce, les noms et prénoms des parties.

64. Notaries must have and keep in good order and in a proper state of preservation a repertory in the form of a bound or sewn volume with binder (loose leaves excluded) of all deeds executed by them *en minute*, in which they shall enter consecutively, upon their closing, the date, the number, and the nature or character of such deeds and the christian names and surnames of the parties. Deeds *en minute*.

Index.

65. Les notaires doivent tenir et conserver un index au répertoire. Cet index peut se tenir sur fiches.

65. Notaries must keep and preserve an index to the repertory. Such index may be kept on cards. Index.

§ 3.—*Local*

§ 3.—*Office*

Endroits prohibés pour étude.

66. Un notaire ne peut tenir son étude dans les bureaux des protonotaires, shérifs, registrateurs, dans ceux de l'administration publique, ou dans tout autre lieu que la chambre ne juge pas convenable.

66. No notary shall keep his office in the office of a prothonotary, a sheriff or a registrar, in those of any public body, or in any other place which the Board deems unsuitable. Places prohibited for office.

SECTION V

DIVISION V

INCOMPATIBILITÉ

INCOMPATIBILITY

Incompatibilités.

67. L'exercice de la profession de notaire est incompatible avec les fonctions, professions et charges mentionnées aux règlements.

67. The practice of the notarial profession is incompatible with the functions, professions and offices mentioned in the by-laws. Incompatibility.

Avis d'incapacité à exercer.

68. Tout notaire inhabile à exercer en vertu des règlements de la chambre doit en donner avis sans délai au secrétaire et lui adresser, dans les quinze jours prévus pour le dépôt de son greffe, un rapport constatant le nombre et l'état de ses minutes et le nombre de celles qui manquent.

68. Every notary incapable of practising in virtue of the by-laws of the Board shall, without delay, give notice thereof to the secretary and forward to him within the fifteen days provided for the deposit of his records a report indicating the number and state of his minutes and the number of those missing. Notice of incapacity to practise.

Actes reçus après dépôt du greffe.

Les actes reçus par un tel notaire, après le dépôt de son greffe, ne sont pas authentiques. Toutefois, ceux qui ont été ainsi reçus avant le 29 mars, 1950, sont authentiques.

The deeds executed by such notary, after the deposit of his records, shall not be authentic. Nevertheless, those so received prior to March 29th, 1950 shall be Deeds executed after deposit of records.

tiques, à moins que leur authenticité n'ait été, avant cette date, contestée devant les tribunaux, auquel cas il appartient à ceux-ci d'en décider suivant le droit alors existant.

Greffes
conservés.

69. Tout notaire nommé, avant le 29 mars 1950, à l'une des charges mentionnées dans les règlements de la chambre comme incompatibles avec la profession de notaire, peut conserver son greffe et en émettre des copies et extraits authentiques.

Reprise de
l'exercice.

70. Tout notaire, qui a été privé de l'exercice de sa profession par l'acceptation d'une charge incompatible avec la profession de notaire, peut, s'il ne doit rien à la chambre et n'est sous le coup d'aucune peine disciplinaire, reprendre l'exercice de sa profession lorsque son incapacité a cessé. Il doit transmettre au secrétaire un avis à cet effet.

Idem.

Il en est de même de tout notaire qui a cessé volontairement d'exercer et qui veut être réadmis à l'exercice.

Consentement.

Le notaire qui a cédé son greffe ne peut continuer ni reprendre l'exercice de la profession dans le même district judiciaire sans le consentement de la chambre.

Notaire
démis-
sionnaire.

Des dispositions spéciales sont édictées aux articles 92 et 93 pour le notaire démissionnaire.

authentic, unless the authenticity thereof has been, before such date, contested before the courts, in which case it shall be for the latter to decide thereon in accordance with the then existing laws.

Records
to be
kept.

69. Every notary appointed, before the 29th of March, 1950, to one of the offices mentioned in the by-laws of the Board as incompatible with the notarial profession, may keep his record and issue authentic copies and extracts thereof.

Resuming
practice.

70. Any notary, who has been deprived of the practice of his profession by the acceptance of an office incompatible with the notarial profession, may, if he owes nothing to the Board and has no disciplinary penalty to undergo, resume the practice of his profession, when his incapacity has ceased. He shall transmit a notice to that effect to the secretary.

Idem.

The same rule shall apply to any notary who has voluntarily ceased practising, and who wishes to resume the practice of his profession.

Consent.

A notary who has assigned his records cannot continue or resume the practice of his profession in the same judicial district without the consent of the Board.

Notary
resigning.

Special provisions are enacted in sections 92 and 93 for a notary resigning.

SECTION VI

GREFFE DES NOTAIRES

Cession
de greffe,
etc.

71. Le greffe de tout notaire peut, sous les conditions et avec les formalités ci-après décrétées, être cédé ou transmis par acte entrevifs ou à cause de mort, nonobstant l'article 778 du Code civil, ou par testament, à un autre notaire exerçant dans le même district que celui du notaire cédant ou décédé.

Notaire
décédé.

Si le notaire décédé n'a pas disposé de son greffe, le droit de le faire appartient à ses héritiers ou représentants, qu'ils acceptent sa succession ou non.

Condi-
tions.

Cette cession ou transmission ne peut s'accomplir valablement que si toutes les contributions et frais dus à la chambre

DIVISION VI

NOTARIAL RECORDS

Assign-
ment of
records,
etc.

71. The records of any notary, may, under the conditions and with the formalities hereinafter set forth, be assigned or transmitted, by deed *inter vivos* or in contemplation of death, notwithstanding Article 778 of the Civil Code, or by will, to another notary practising in the same district as that of the assigning or deceased notary.

Deceased
notary.

If the deceased notary has not disposed of his records, the right to do so belongs to his heirs or representatives, whether they accept his succession or not.

Condi-
tions.

Such assignment or transmission cannot be validly accomplished unless all subscriptions and costs due to the Board by

	par le notaire cédant ou décédé et le cessionnaire respectivement ont été acquittés.	the assigning or deceased notary and the assignee respectively have been paid.	
Garde provisoire.	Les dispositions du présent article n'empêchent pas la garde provisoire des greffes, dossiers et autres documents, conformément à l'article 78 de la présente loi, ou la mise sous scellés.	The provisions of this section shall not prevent the provisional custody of the records, files and other documents, in conformity with section 78 of this act, or the placing of seals.	Provisional custody.
Permission.	72. La cession ou la transmission ne peut prendre effet qu'avec la permission de la chambre.	72. The assignment or the transmission can be effected only with the permission of the Board.	Permission.
Requête:	73. Cette permission est demandée à la chambre, par requête appuyée des pièces suivantes:	73. Such permission shall be applied for to the Board by a petition supported by the following documents:	Petition:
Rapport:	1° Un rapport signé par le requérant, constatant le nombre et l'état des minutes, l'indication et le nombre des minutes absentes;	1. A report signed by the petitioner, specifying the number and state of the minutes, and indicating and giving the number of the minutes missing;	Report;
Certificat:	2° Un certificat attestant qu'il est pourvu d'une voûte ou coffre de sûreté à l'épreuve du feu et de l'humidité, pour y déposer ses minutes, répertoire et index, le tout suivant les règlements;	2. A certificate that he is provided with a fire-proof and damp-proof vault or safe, in which to deposit the minutes, repertory and index, the whole according to by-laws;	Certificate;
Paiements effectués.	3° Un certificat du trésorier attestant que toutes contributions ou frais dûs à la chambre ont été acquittés par le notaire cédant ou décédé et par le cessionnaire.	3. A certificate from the treasurer establishing that all subscriptions, or costs due to the Board have been paid by the assigning or deceased notary and by the assignee.	Payments made.
Inspection de voûte, etc.	74. La chambre peut ordonner, en vertu d'un mandat signé par un de ses officiers, l'inspection de la voûte ou du coffre de sûreté du requérant, aux frais de ce dernier.	74. The Board may order, under a mandate signed by one of its officers, the inspection of the vault or safe of the petitioner, at the latter's costs.	Inspection of vault, etc.
Durée de la cession.	75. Toute cession ou transmission de greffe est faite pour une période de cinquante ans à compter du décret de la chambre.	75. Every transfer or transmission of records shall be made for fifty years, dating from the order of the Board.	Duration of transfer.
Prolongation.	Ce délai peut être prolongé par la chambre, pour une période additionnelle de cinquante ans.	Such delay may be extended by the Board, for an additional period of fifty years.	Extension.
Idem.	La chambre peut également prolonger suivant les dispositions de l'alinéa précédent, toute cession et toute transmission du greffe autorisée avant le premier mai 1948.	The Board may also extend, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, any transfer and any transmission of a record authorized prior to the first of May, 1948.	Idem.
District.	76. S'il change de district judiciaire, le cessionnaire d'un greffe doit le déposer chez le protonotaire du district qu'il laisse ou le céder à un autre notaire de ce district.	76. If the notary, who is an assignee of notarial records, changes his judicial district, he must deposit them with the prothonotary of the district he leaves or assign them to another notary of such district.	District.

Hono-
raires.

77. Les honoraires que reçoit un notaire cessionnaire ou gardien provisoire d'un greffe, pour recherches, copies ou extraits, sont les mêmes que ceux qu'il reçoit pour ses propres services professionnels.

77. The fees paid to a notary who is the assignee or provisional guardian of a notarial records, for searches, copies and extracts, shall be the same as those which he receives for his own professional services.

Fees.

SECTION VII

§ 1.—*Garde provisoire*Gardien
Provi-
soire.

78. Notobstant les dispositions de la présente loi, tant que la cession ou transmission n'a pas été effectuée définitivement, ou qu'un dépôt ordonné n'a pas été fait, le conseil ou le président peut nommer un gardien provisoire des greffes, dossiers et autres documents, de tout notaire qui meurt, laisse la province, tombe en démence, devient physiquement incapable ou inhabile à agir comme tel par suite d'exercice de fonctions incompatibles, de suspension ou de destitution, cesse volontairement d'exercer, démissionne conformément à l'article 92 ou est l'objet d'une accusation ou plainte, devant le conseil.

78. Notwithstanding the provisions of this act, so long as a transfer or transmission has not been definitely effected or a deposit ordered has not been made, the council or the president may appoint a provisional guardian of the records, files and other documents of any notary who dies, leaves the Province, becomes insane, or becomes physically incapable or unable to act as such on account of his performing functions incompatible with his practising, or of suspension or removal from office, or who voluntarily ceases practising, resigns in accordance with section 92, or against whom there is an accusation or complaint before the council.

Provi-
sional
guardian.

Durée.

Le document qui le nomme doit mentionner la durée de la garde qui est renouvelable, si le conseil ou le président le juge opportun, jusqu'à la disposition définitive de ces greffes, dossiers et autres documents. Ce gardien, choisi parmi les notaires en exercice, peut émettre des copies ou extraits des minutes et annexes des greffes de ce notaire. Dans son certificat, il doit indiquer la date et la durée de la garde, la date de l'expédition ou de l'extrait, dont mention doit être faite sur la minute.

The document appointing such guardian must mention the duration of his guardianship which is renewable, if the council or president deem expedient, until the definite disposal of such records, files and other documents. Such guardian, chosen from amongst the practising notaries, may deliver copies of or extracts from the minutes and annexes of the records of such notary. In his certificate, he must mention the date and duration of the deposit, the date of the copy or extract, mention whereof shall be made on the minute.

Duration.

Docu-
ments.

Le conseil ou le président, dans le mandat constituant le gardien provisoire, peut aussi déterminer de quelle manière il disposera des dossiers et autres documents. Ce dernier a droit aux honoraires fixés par le conseil outre ses déboursés. Ces frais sont à la charge des greffes soumis à la garde provisoire.

In the warrant appointing the provisional guardian, the council or the president may also determine in what manner he shall dispose of the files and other documents. The guardian shall be entitled to the fees fixed by the council in addition to his expenses. Such costs shall be charged to the records placed under provisional custody.

Docu-
ments.Hono-
raires.

Remise.

Le notaire ainsi commis doit, sur avis du secrétaire, remettre au cessionnaire définitif ces greffes et les dossiers et autres documents dont il n'a pas fait remise à qui de droit, même si son mandat n'est

The notary so commissioned, must, upon notification from the secretary, hand over such records and files and other documents, which he has not delivered to the person entitled thereto, to the definitive

Fees.

Handing
over
records.

pas expiré.

Scellés.

Les dossiers et autres documents de tout notaire dont le greffe est sujet à la garde provisoire ainsi que les titres, valeurs, dossiers et autres documents dont il était dépositaire peuvent être mis sous scellés, sur réquisition du conseil ou du président au protonotaire de la Cour supérieure pour le district dans lequel ce notaire exerçait et résidait en dernier lieu, jusqu'à ce qu'un autre notaire en ait été provisoirement chargé ou jusqu'à la disposition définitive des greffes, conformément aux prescriptions de l'article précédent. Les articles 1362 à 1386 du Code de procédure civile s'appliquent au présent paragraphe, *mutatis mutandis*.

§ 2.—*Dépôt des greffes*

Dépôt
après
50 ans.

79. Après l'expiration de cinquante ans depuis l'arrêté ministériel ou depuis le décret de la chambre des notaires autorisant la première cession, le notaire ou toute personne alors en possession d'un greffe cédé doit en faire le dépôt au bureau du protonotaire de son district, sauf le cas de prolongation prévue à l'article 75.

Avis.

Lorsqu'un notaire dépose un greffe dont il est cessionnaire, il doit en donner immédiatement avis au secrétaire de la chambre.

Notaires
décédés.

80. Sauf les cas de cession ou de transmission légale des greffes en vertu de la présente loi, et, sauf lorsqu'il est loisible à un notaire de conserver son greffe, conformément à la présente loi, le greffe de tout notaire en exercice qui meurt, laisse la province, ou qui, pour toute autre cause, cesse d'exercer ou n'en a plus le droit, suivant les dispositions de la présente loi, est déposé par sa veuve, ses enfants, ses héritiers ou légataires, par son curateur, par lui ou par la personne qui en a la possession, suivant le cas, chez le protonotaire de la Cour supérieure du district où ce notaire exerçait sa profession en dernier lieu, à moins que la chambre n'en ordonne autrement.

Délai.

Ce dépôt doit s'effectuer dans les quinze jours de la cause lui donnant lieu ou dans

assignée, even if his mandate has not expired.

The files and other documents of any notary whose records are subject to provisional custody as well as the titles, securities, files and other documents of which he was depositary may be placed under seals, on the petition of the council or of the president to the prothonotary of the Superior Court for the district in which such notary last practised and resided, until another notary has been provisionally given custody thereof or until definitive disposal of the records, in accordance with the provisions of the preceding section. Articles 1362 to 1386 of the Code of Civil Procedure shall apply to this subdivision, *mutatis mutandis*.

§ 2.—*Deposit of records*

79. When fifty years have elapsed since the date of the order-in-council or since the decree of the Board of Notaries, authorizing the first transfer, the notary, or other person then in possession of such records, shall deposit them in the office of the prothonotary of the district, except in the case of the extension contemplated in section 75.

Deposit
after
50 years.

Whenever a notary deposits records assigned to him, he must give immediate notice thereof to the secretary of the Board.

Notice.

80. Except in cases of lawful assignment or transmission of records under this act and, except when it is permissible for a notary to retain his record in conformity with this act, the record of every practising notary who dies, leaves the Province, or who, for any other cause, ceases to practise or has no longer the right to do so, according to the provisions of this act, shall be deposited by his widow, his children, his heirs or legatees, his curator, by himself or by the person who has possession of them, as the case may be, in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district in which such notary last practised, unless the Board orders otherwise.

Deceased
notary.

Such deposit shall be made within fifteen days of the cause giving rise to it or within

Delay.

les trente jours du décès, selon le cas.

thirty days of the death, as the case may be.

Cession Ce dépôt n'empêche pas la cession d'un greffe conformément aux dispositions de la présente loi.

Such deposit shall not prevent the assignment of the records in accordance with the provisions of this act. Assignment.

Avis. Le protonotaire doit donner avis, par écrit, au secrétaire de la chambre de tout dépôt de greffe, sans délai et sans frais.

The prothonotary shall give notice in writing of any deposit of records to the secretary of the Board, without delay and free of charge. Notice.

Amende. **81.** Toute personne obligée au dépôt qui refuse ou néglige de le faire est passible d'une amende de cent dollars pour chaque mois de retard à compter de l'expiration du délai fixé par l'article 80.

81. Every person obliged to make the deposit, who refuses or neglects to make the same, shall be liable to a penalty of one hundred dollars for each month's delay, counting from the expiration of the delay specified in section 80. Fine.

Idem. Toute personne en possession de ces greffes, dossiers, titres et autres documents, est tenue de se conformer à l'ordre du conseil ou du président relatif à la garde provisoire, en vertu de l'article 78, sous peine d'une amende de dix dollars par jour de retard à compter de la signification qui lui en est faite par ministère de notaire ou d'huissier, et, à défaut, d'un emprisonnement qui ne doit pas dépasser un mois.

Every person in possession of such records, files, titles or other documents shall be obliged to comply with the order of the council or of the president regarding the provisional custody, in virtue of section 78, under penalty of a fine of ten dollars for each day's delay from the signification thereof made to him by a notary or bailiff, and, in default, to an imprisonment which must not exceed one month. Idem.

Peines. Le notaire lui-même est sujet, en outre, aux peines disciplinaires ci-après indiquées, le tout, sans préjudice aussi de l'action pour dommages-intérêts en faveur des parties lésées.

The notary himself shall also be further subject to the disciplinary penalties hereinafter mentioned; the whole without prejudice to any action for damages on the part of the party injured. Penalties.

Recouvrement des greffes, etc. Le recouvrement ou la possession des greffes, dossiers, titres et autres documents sujets à la garde provisoire se poursuit devant un juge de la Cour supérieure siégeant dans le district, en terme ou en vacances. Les dispositions de l'article 82 s'appliquent au présent paragraphe.

The recovery or possession of the records, files, titles and other documents subject to the provisional custody may be sued for before a judge of the Superior Court sitting in the district, in term or vacation. The provisions of section 82 shall apply to this paragraph. Recovery of records, etc.

Avis de défaut du dépôt. Quand le dépôt d'un greffe n'est pas effectué dans le délai prescrit, le secrétaire doit en aviser le protonotaire du district où le dépôt doit être fait et transmettre copie de cet avis au syndic.

When the deposit of records is not made within the prescribed delay, the secretary must notify the prothonotary of the district where the deposit must be made and transmit a copy of such notice to the syndic. Notice of failure to deposit.

Refus d'effectuer le dépôt, etc. **82.** Sur refus ou négligence de toute personne obligée d'effectuer ce dépôt, le syndic est tenu, dans les trente jours qui suivent l'avis qui lui est donné par le secrétaire de la chambre, de prendre possession par ministère d'huissier ou autrement, du greffe sujet au dépôt.

82. Upon the refusal or neglect of any person obliged to make such deposit, the syndic shall, within thirty days from the notice which is given to him by the secretary of the Board, take possession through a bailiff or otherwise, of the records to be deposited. Refusal to make deposit, etc.

Rapport. Il est tenu de faire sans délai rapport de ces procédures au secrétaire de la chambre. He shall report such proceedings to the secretary of the Board without delay. Report.

Dépôt de greffe au cas de plainte. **83.** Dès qu'une accusation ou plainte est portée contre un notaire, le conseil ou le président, immédiatement ou au cours de l'enquête peut donner instruction au syndic de faire déposer au bureau du protonotaire du district de ce notaire, son greffe ainsi que les dossiers, et autres documents relatifs à l'exercice de sa profession et en sa possession. Ce greffe doit, sur l'ordre du syndic donné à ce notaire ou à toute autre personne qui en a la possession, être déposé, dans les quarante-huit heures de la signification de cet ordre, au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district où le notaire inculpé exerce ou exerçait sa profession, lors même que juridiction concurrente serait donnée au tribunal d'un autre district. **83.** Whenever an accusation or complaint is made against a notary, the council or the president may, immediately or during the inquiry, instruct the syndic to have to cause to be deposited in the office of the protonotary of the district of such notary his records, as well as the files and other documents relating to the practice of his profession and in his possession. Such records must, upon the order of the syndic to the notary or to any other person who has possession thereof, be deposited within forty-eight hours of the service of such order, in the office of the protonotary of the Superior Court of the district in which the accused notary practises or practised his profession, even if the court of another district has concurrent jurisdiction. Deposit of record in case of complaint.

Requête pour dépôt. **84.** Sur refus ou négligence de toute personne de se conformer à l'ordre mentionné dans l'article 83, le syndic, ou tout notaire en exercice dans le district auquel appartient le notaire inculpé, et désigné à cette fin par le syndic avec l'approbation du président, peut, par requête sommaire accompagnée d'un affidavit à l'appui des faits y énoncés et adressée à la Cour supérieure du district ci-dessus mentionné ou à un juge de cette cour, demander, au nom de la chambre, l'émission d'un ordre enjoignant à la personne en défaut d'effectuer le dépôt dans le délai fixé. Cette requête doit être signifiée au notaire en cause au moins un jour franc avant celui de sa présentation, ou, en cas d'absence de ce notaire, signifiée de la manière fixée par la cour ou par un juge. **84.** If any person refuses or neglects to comply with the order mentioned in section 83, the syndic or any notary practising in the district to which the accused notary belongs designated for the purpose by the syndic with the approval of the president, may, by a summary petition, accompanied by an affidavit in support of its allegations and addressed to the Superior Court of the district above mentioned, or to a judge of such court, apply in the name of the Board for the issuance of an order upon the person in default, to make the deposit within the delay fixed. Such petition shall be served upon the notary in the case at least one clear day before its presentation, or, in the event of his absence, it shall be served in the manner determined by the court or judge. Petition to deposit.

Ordre du juge. La cour ou le juge, saisi de la requête et après toute preuve additionnelle jugée à propos, doit ordonner le dépôt immédiat au bureau du protonotaire du greffe du notaire inculpé, ainsi que de ses dossiers et autres documents, nonobstant toute contestation écrite ou verbale que le défendeur peut opposer en attendant le jugement final sur la requête. The court or the judge, after having taken cognizance of the petition and of all further evidence it or he deems expedient, must order the immediate deposit, in the office of the protonotary, of the records of the accused notary, as well as his files and other documents, until the final judgment on the petition, notwithstanding any written or oral contestation the defendant may set up. Court order.

Application. Le présent article s'applique, *mutatis mutandis*, au recouvrement et à la possession. This section shall apply, *mutatis mutandis*, to the recovery and possession of the Application.

sion des greffes, dossiers et autres documents sujets à la garde provisoire.

Garde provisoire.

85. Nonobstant l'ordre du dépôt du greffe prévu à l'article 83, le conseil ou le président peut, aux conditions qu'il détermine, commettre un officier de la chambre ou un notaire en exercice à la garde et à la remise, à qui de droit, des dossiers et documents qui font partie de l'étude de ce notaire.

records, files and other documents subject to provisional custody.

85. Notwithstanding the order to deposit the records contemplated by section 83, the council or the president may, upon such conditions as it or he may determine, commit to an officer of the Board or a practising notary the custody and the return to the persons entitled thereto of the files and documents which form part of the office of such notary.

Provisional custody.

Frais de dépôt.

86. Après décision sur l'accusation ou la plainte, le conseil détermine si les frais occasionnés par le dépôt fait en vertu des articles 83 et 84 ou la garde provisoire ordonnée en vertu de l'article 78 seront payés par la chambre ou par le notaire en cause.

86. The council may, after having adjudicated upon the accusation or complaint, determine if the costs occasioned by the deposit made under sections 83 and 84, or the provisional custody ordered under section 78 are to be paid by the Board or by the notary in question.

Costs of deposit.

Greffes partie des archives C.S.

87. Les greffes déposés chez les protonotaires font partie des archives de la Cour supérieure.

87. The records deposited with the prothonotaries shall form part of the archives of the Superior Court.

Records parts of archives S.C.

Rétrocession.

88. Le notaire dont le greffe a été déposé peut en obtenir la rétrocession s'il a le droit de reprendre l'exercice de sa profession.

88. The notary whose records have been deposited may obtain retrocession thereof if he has the right to resume the practice of his profession.

Retrocession.

§ 3.—*Honoraires provenant des greffes déposés*

§ 3.—*Fees from deposited records*

Honoraires de greffes déposés.

89. Le protonotaire dépositaire du greffe d'un notaire doit, durant dix ans à compter de la date du dépôt, remettre à ce notaire ou à ses héritiers, même si ces derniers ont renoncé à sa succession, la moitié des honoraires perçus pour recherches, copies et extraits.

89. The prothonotary, depository of the records of a notary must, for ten years from the date of the deposit, remit to such notary or to his heirs, even if the latter have renounced his succession, one-half of the fees received for searches, copies and extracts.

Fees of deposited records.

Déduction.

90. Le protonotaire peut cependant déduire des honoraires payables en vertu de l'article 89 le montant que le procureur général l'a autorisé à payer pour faire préparer des index ou répertoire du greffe déposé dans ses archives et pour la mise en bon état de ce greffe, et pour les frais occasionnés par la prise de possession du greffe.

90. The prothonotary may nevertheless deduct from the fees, payable under section 89, the amount which the Attorney-General has authorized him to pay for making or preparing the indexes or repertories of the records deposited in his office, and for putting such records in good order and for the costs occasioned by the taking possession of the records.

Deduction.

Insaisissabilité.

91. La part des honoraires que le protonotaire doit remettre en vertu de l'article 89 est insaisissable.

91. The portion of the fees which the prothonotary must remit under section 89 shall not be liable to seizure.

No seizure.

Privilege
de la
chambre.

Pendant, avant de remettre cette moitié des honoraires à ceux qui y ont droit, le protonotaire doit payer, par préférence, à la chambre, le montant des arriérés de contributions et des frais qui sont dûs à cette dernière par le notaire dont le greffe est ainsi déposé, suivant l'état fourni et attesté par son trésorier.

§ 4.—*Notaire démissionnaire*Démis-
sion.

92. Tout notaire en exercice peut démissionner, mais sa démission est sujette à l'acceptation de la chambre. Si elle est acceptée, le démissionnaire doit disposer définitivement de son greffe ainsi que des dossiers, titres et autres documents en sa possession, par cession à un autre notaire ou par dépôt dans les archives du protonotaire de son district.

Reprise de
l'exercice.

Le démissionnaire ne peut reprendre l'exercice de la profession sans le consentement de la chambre qui peut refuser son assentiment pour des raisons dont elle est seule juge.

Remise du
greffe.

Le greffe cédé ou déposé du démissionnaire qui a le droit de reprendre l'exercice de sa profession peut lui être remis sujet aux dispositions et suivant les formalités fixées aux articles 70, 88 et 93.

Notaire
réadmis.

93. Lorsqu'un notaire est réadmis à l'exercice de sa profession, il peut rentrer en possession de son greffe déposé.

Condi-
tions.

Mais le protonotaire ne peut remettre son greffe à moins que le notaire

a) ne lui produise un certificat du secrétaire attestant qu'il a droit d'exercer sa profession et que toutes redevances ont été payées à la chambre;

b) n'acquitte au préalable les frais du protonotaire.

SECTION VIII

EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION DE NOTAIRE

Exercice
illégal.

94. Quiconque sans être notaire en exercice:

1° Exerce la profession de notaire; ou

2° En usurpe les fonctions; ou

3° Prend verbalement ou par écrit, directement ou indirectement, le titre de

Nevertheless before remitting such half of the fees to those entitled thereto, the prothonotary shall pay to the Board by preference the amount of arrears of subscription and the costs due to the Board by the notary whose records are thus deposited, according to the statement produced and certified by its treasurer.

Privilege
of Board.§ 4.—*Resigning notary*

92. Any practising notary may resign, but his resignation shall be subject to acceptance by the Board. If it be accepted, the notary resigning must definitively deposit his records as well as the files, titles and other documents in his possession, by assignment to another notary or by deposit in the archives of the prothonotary of his district.

Resigna-
tion.

The resigning notary cannot resume practice of the profession without the consent of the Board which may refuse its consent for reasons of which it shall be the sole judge.

Resuming
practice.

The assigned or deposited records of a notary who has resigned and who is entitled to resume the practice of his profession may be restored to him subject to the provisions and according to the formalities prescribed in sections 70, 88 and 93.

Restoring
of records.

93. Whenever a notary is readmitted to the practice of his profession he shall be entitled to possession of his deposited record.

Notary
read-
mitted.

But the prothonotary shall in no case remit his records unless the notary

Condi-
tions.

a. produce a certificate from the secretary setting forth that he has a right to practise his profession and that all dues have been paid to the Board;

b. previously pay the costs of the prothonotary.

DIVISION VIII

ILLEGAL PRACTICE OF THE PROFESSION

94. Every person, who, not being a practising notary:

Illegal
practice

1. Practises the notarial profession; or

2. Usurps its functions; or

3. Assumes verbally or in writing, directly or indirectly, the title of notary,

notaire, qu'il emploie ce titre seul ou avec d'autres mots; ou

4° Participe dans les honoraires d'un notaire; ou

5° De quelque manière ou par quelque moyen s'annonce comme tel; ou

6° Agit de manière à donner lieu de croire qu'il est autorisé à en remplir les fonctions et à rédiger des actes notariés;

whether he uses such title alone or with other words; or

4. Shares the fees of a notary; or

5. In any manner or by any means advertises himself as such; or

6. Acts so as to induce the belief that he is authorized to perform its functions and to make notarial deeds;

Peine. est passible d'une amende de cent dollars à deux cents dollars pour une première infraction, et de trois cents dollars à cinq cents dollars pour toute infraction subséquente.

shall be liable to a fine of one hundred to two hundred dollars for a first and of three hundred to five hundred dollars for every subsequent infraction. **Penalty.**

Association, etc. Toute association, société, compagnie ou corporation qui pose des actes mentionnés dans les paragraphes précédents, est passible, de même que chacun de ses officiers, des mêmes amendes comme s'il s'agissait d'un individu.

Every association, partnership company or corporation which commits one of the acts mentioned in the preceding paragraphs, shall be liable, as well as each of its officers, to the same fines as if an individual were concerned. **Association, etc.**

Exercice illégal. **95.** Toute personne autre qu'un notaire en exercice ou un avocat inscrit sur le tableau de son ordre, toute société non composée de tels notaires ou avocats, ou toute compagnie ou corporation qui donne ou prétend donner, contre rémunération, des consultations sur des questions légales, ou contrevient aux dispositions des articles 58 et 94 de la présente loi, est passible des amendes fixées à l'article précédent.

95. Every person other than a practising notary or an advocate entered on the roll of advocates, every partnership not composed of such notaries or advocates, or every company or corporation, who or which gives or pretends to give, for remuneration, consultations on legal questions, or infringes the provisions of sections 58 and 94 of this act, shall be liable to the fines prescribed in the preceding section. **Illegal practice.**

Idem. **96.** Toute personne qui, n'étant pas notaire en exercice, a part directement ou indirectement aux honoraires, commissions ou autres gains professionnels d'un notaire, en tout ou en partie, ou s'en fait faire l'abandon, à elle-même ou à toute autre personne, soit en considération d'affaires légales qu'elle lui procure ou promet de lui procurer, soit en agissant ou promettant d'agir comme intermédiaire entre le notaire et le client, est passible des amendes prévues dans l'article 94 de la présente loi.

96. Every person who, not being a practising notary, directly or indirectly shares the fees, commissions or other professional earnings of a notary, wholly or in part, or has the same abandoned to himself or to any other person, either in consideration of legal business which he procures or promises to procure for such notary, or by acting or promising to act as intermediary between the notary and the client, shall be liable to the fines prescribed in section 94 of this act. **Idem.**

Idem. Toute association, société, compagnie ou corporation de même que chacun de ses officiers qui contrevient aux dispositions de l'alinéa précédent, est aussi passible des amendes prévues dans l'article 94.

Every association, partnership company or corporation, as well as each of its officers, who or which infringes the provisions of the preceding paragraph, shall also be liable to the fines prescribed in section 94. **Idem.**

Restriction. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la veuve et aux héritiers ou légataires du notaire décédé, relative-

The provisions of this section shall not apply to the widow and heirs or legatees of a deceased notary, respecting the agree-

ment aux conventions qui peuvent intervenir entre le notaire cessionnaire d'un greffe du notaire décédé et sa veuve, ses héritiers ou légataires.

ments which may be entered into between the notary who is assignee of the records of the deceased notary and his widow, heirs or legatees.

SECTION IX

DIVISION IX

§ 1.—*Amendes*§ 1.—*Fines*

Notaire
contrevenant.

97. Indépendamment des dommages-intérêts qui peuvent résulter aux parties, tout notaire qui contrevient aux dispositions de la présente loi et des règlements de la chambre, est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars pour chaque infraction.

97. Apart from any liability in damages which may be caused to the parties, every notary who infringes the provisions of this act and of the by-laws of the Board shall be liable to a fine not exceeding one hundred dollars for each infringement.

Contra-
vening
notary.

Shérif,
etc.

98. Tout shérif, protonotaire ou greffier qui refuse ou néglige d'accomplir quelque un des devoirs qui lui sont imposés par la présente loi, est passible d'une amende n'excédant pas cinquante dollars pour chaque infraction.

98. Any sheriff, prothonotary or clerk who refuses or neglects to fulfill any of the duties imposed upon him by this act shall be liable to a fine of not more than fifty dollars for each offence.

Sheriff,
etc.

Notaire
suspendu,
etc.

99. Tout notaire destitué ou suspendu, qui tient exposée une affiche ou toute autre indication propre à cacher au public sa destitution ou sa suspension ou qui donne la forme notariée à un acte qu'il reçoit, ou qui agit directement ou indirectement de manière à faire croire au public qu'il n'a pas perdu sa qualité de notaire en exercice, est passible pour chaque infraction d'une amende de cent dollars, et faute de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois. Néanmoins, dans le cas de récidive, le notaire destitué ou suspendu est passible de l'amende et de l'emprisonnement cumulativement.

99. Any notary who, having been removed from office or suspended, displays a sign or other notice, tending to conceal from the public his removal or suspension, or gives notarial form to deed executed by him, or acts directly or indirectly in a manner to cause the public to believe that he has not lost his qualification of practicing notary, shall be liable, for each offence, to a fine of one hundred dollars and, in default of payment, to imprisonment for not more than six months. Nevertheless in the case of a subsequent offence, the notary removed from office shall be liable to the fine and imprisonment cumulatively.

Notary
suspend-
ed, etc.

§ 2.—*Recouvrement*§ 2.—*Recovery*

Poursuite
par syndic.

100. Le paiement de toute amende imposée par la présente loi, ou les règlements de la chambre est poursuivi par le syndic au nom de la chambre, avec son autorisation ou celle du président, devant les tribunaux de juridiction civile. Une fois recouvrée par le syndic, elle est versée au trésorier et fait partie des deniers de la chambre.

100. The payment of any fine imposed by this act or by the by-laws of the Board shall be sued for by the syndic, in the name of the Board with its authorization or that of its president, before the courts of civil jurisdiction. When recovered by the syndic, it shall be paid to the treasurer, and shall from part of the funds of the Board.

Prosecu-
tion by
syndic.

Montant.

Le montant auquel est condamné un notaire en vertu du jugement rendu et celui des frais taxés contre lui sont assimilés à la contribution annuelle. Faute

The amount to which a notary is condemned by the judgment rendered, and the amount of the costs taxed against him, are assimilated to the annual subscrip-

Amount.

par ce notaire d'acquitter ces montants, il peut être suspendu conformément aux articles 101 et suivants.

Secrétaire
poursui-
vant.

Si le syndic est la personne qui doit être poursuivie, le secrétaire agit d'office au nom de la chambre.

Délai.

S'il s'agit de poursuivre le paiement d'une amende imposée en vertu des articles 98 et 99, le tribunal, si la preuve est suffisante, condamne l'inculpé à payer cette amende, dans un délai de trente jours, et, faute par cet inculpé de satisfaire à la condamnation dans ce délai, à un emprisonnement n'excédant pas six mois dans la prison commune du district où l'inculpé a son domicile, et, dans le cas de récidive, au paiement de l'amende et à l'emprisonnement.

On failure by such notary to pay such amounts, he may be suspended in accordance with sections 101 and following.

If the syndic be the person to be proceeded against, the secretary shall act *ex officio* in the name of the Board.

In case of a prosecution for a fine imposed under sections 98 and 99, the court, if the proof be sufficient, shall condemn the accused to pay the fine, within a delay of thirty days, and, on the failure of the accused to satisfy the condemnation within such delay, to imprisonment for not more than six months in the common gaol of the district in which the accused has his domicile, and, in the case of a subsequent offence, to payment of the fine and to imprisonment.

Prosecuting
secretary.

Delay.

SECTION X

§ 1.—*Peines disciplinaires*

Peines
discipli-
naires.

101. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par la chambre ou le conseil, séparément ou cumulativement sauf en cas de destitution, selon la gravité de l'infraction à la discipline ou de l'acte dérogatoire à l'honneur de la profession, sont:

- 1° La privation du droit de vote aux élections des membres de la chambre ainsi qu'aux assemblées générales des notaires, pendant un certain temps;
- 2° La privation du droit d'éligibilité à la charge de membre de la chambre;
- 3° La privation pour un membre de la chambre du droit d'assister à une ou plusieurs séances;
- 4° L'amende;
- 5° La censure;
- 6° La déchéance comme membre de la chambre;
- 7° La suspension de l'exercice de la profession de notaire, qui entraîne de plein droit la déchéance de membre de la chambre;
- 8° La destitution de la charge de notaire.

Liste des
notaires
débiteurs.

102. A la date fixée par la chambre, le trésorier remet au syndic la liste de tous les notaires qui doivent la contribution pour au moins deux années.

DIVISION X

§ 1.—*Disciplinary penalties*

101. The disciplinary penalties, which may be imposed by the Board or the council, separately or cumulatively, except in the case of removal, according to the gravity of the breach of discipline or of the act derogatory to the honour of the profession shall be:

1. Deprivation of the right to vote at elections of members of the Board, and at the general meetings of notaries, during a certain period;
2. Deprivation of the right to be elected member of the Board;
3. Deprivation on the part of a member of the Board of the right of attending at one or more sittings;
4. Fine;
5. Censure;
6. Forfeiture of membership of the Board;
7. Suspension from the right of practising the notarial profession, which shall *ipso facto* deprive him of membership of the Board;
8. Removal from the office of notary.

Disciplinary
penalties.

102. At the date fixed by the Board, the treasurer shall deliver to the syndic the list of all the notaries, who owe the subscription for at least two years.

List of
owing
notaries.

Avis de
demande
de sus-
pension.

103. En même temps que l'envoi de cette liste au syndic, le trésorier transmet à tous les notaires dont les noms s'y trouvent portés un avis sous pli recommandé qu'à la prochaine session de la chambre, le syndic demandera leur suspension, à moins que, dans l'intervalle, les contributions et les arriérés n'aient été acquittés ainsi que les frais de l'avis.

103. At the same time as the sending of such list to the syndic, the treasurer shall send, by registered letter, to all the notaries whose names are entered upon it, a notice that, at the next meeting of the Board, the syndic will apply for their suspension, unless, in the interval, the subscriptions and arrears have been paid as well as the cost of the notice.

Notice
of appli-
cation
for sus-
pension.

Preuve
d'envoi.

104. Le certificat du trésorier sous son serment d'office, démontrant qu'il a fait l'envoi de cet avis conformément à l'article 103, est une preuve suffisante de cet envoi.

104. The certificate of the treasurer under his oath of office that he has sent such notice in accordance with section 103 shall be sufficient proof of its sending.

Proof of
sending.

Décret de
suspension.

105. La chambre peut, à toute session et sans autre formalité, décréter par ordonnance la suspension des notaires mentionnés à l'article 103.

105. The Board may, at any ordinary meeting, without other formality, by an order, suspend the notaries mentioned in section 103.

Order of
suspension.

Effets.

106. Les effets de cette suspension durent jusqu'à ce que le notaire suspendu s'en relève par le paiement:

- 1° De son arriéré;
- 2° Des frais encourus pour le suspendre, tels que taxés par la chambre dans son ordonnance;
- 3° Des frais occasionnés pour sa réadmission.

106. The effects of such suspension shall last until the suspended notary relieves himself therefrom by the payment:

1. Of his arrears;
2. Of the costs incurred in suspending him, as taxed by the Board in the order of suspension;
3. Of the costs occasioned for his re-admission.

Effects.

Suspension
obligatoire.

107. Le conseil doit destituer de sa charge de notaire ou suspendre celui qui est légalement convaincu de cumuler avec sa profession quelque une des professions ou charges déclarées incompatibles avec celle de notaire par la présente loi ou les règlements de la chambre.

107. The council must remove from office or suspend any notary who has been legally convicted of having joined with his profession any of the professions or offices declared, by this act or the by-laws of the Board, to be incompatible with that of a notary.

Obligatory
suspension.

Condam-
nation
emportée
destitu-
tion.

108. La condamnation définitive d'un notaire par un tribunal ordonnant son incarcération dans un pénitencier, emporte de plein droit la destitution de la charge de notaire.

108. The final condemnation of a notary by a court ordering imprisonment in a penitentiary shall involve *pleno jure* removal from the office of notary.

Condam-
nation in-
volves
removal.

Avis de
condam-
nation.

109. Le greffier de tout tribunal de juridiction criminelle de la province, devant lequel s'est instruit un procès contre un notaire, doit sans délai, aviser le secrétaire de la chambre du jugement de condamnation en lui en transmettant une copie conforme.

109. The clerk of any court of criminal jurisdiction in this Province, before which a case against a notary is tried, shall without delay advise the secretary of the Board of the sentence pronounced by sending him a true copy of such sentence.

Notice of
sentence.

Faux.

110. Un notaire trouvé coupable de faux devant un tribunal civil ou criminel,

110. Notary found guilty of forgery before a civil or criminal court, may be

Forgery.

peut être suspendu ou destitué par le conseil, sur production d'une copie du jugement et sans autre enquête.

Acte criminel.

111. Un notaire trouvé coupable définitivement d'un acte criminel, mais non condamné au pénitencier, peut être suspendu ou destitué par le conseil sur production d'une copie du jugement et sans autre enquête.

suspended or removed from office by the council upon the production of a copy of the judgment, without other inquiry.

111. Notary definitively found guilty of a criminal offence, but not condemned to the penitentiary, may be suspended or removed from office by the council upon production of a copy of the judgment, without other inquiry. Criminal offence.

Acte dérogatoire.

112. S'il est constaté par le jugement définitif d'un tribunal qu'un notaire a commis un faux ou quelque infraction grave à ses devoirs professionnels, ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, ou qui peut être déclaré tel, le conseil peut suspendre ou destituer tel notaire sans enquête et sur production d'une copie du jugement.

112. If it be proved by the final judgment of a court that a notary has committed forgery or a serious breach of his professional duties, or has committed an act derogatory to the honour of the profession, or one which may be declared to be such, the council may suspend such notary or remove him from office, without inquiry, upon the production of a copy of such judgment. Derogatory act.

Copie des sentences.

113. Dans les cas des trois articles précédents, les greffiers des tribunaux qui ont prononcé les sentences sont tenus de transmettre sans délai, une copie de ces sentences au secrétaire de la chambre.

113. In the cases of the three preceding sections the clerks of the courts which pronounced the sentences shall send, without delay, a copy of such sentences to the secretary of the Board. Copies of sentences.

Plainte sous serment.

114. Toute plainte contre un notaire doit être assermentée devant un notaire en exercice et indiquer sommairement la nature, le temps, le lieu et les circonstances de l'infraction.

114. Every complaint against a notary must be made, under oath taken before a practising notary, and indicate, in a summary manner, the nature, time, place and circumstances attending the offence. Complaint under oath.

La chambre a le pouvoir de faire des règlements pour déterminer de quelle manière et dans quel délai il sera disposé de cette plainte pour assigner l'inculpé et les témoins, et fixer en général toute la procédure en cas de plainte portée contre un notaire.

The Board may make by-laws to determine the manner in which and the delay within which such complaint shall be disposed of, and to summon the accused and the witnesses, and, generally, to prescribe the procedure in the case of a complaint brought against a notary.

Adressée au syndic.

115. La plainte doit être adressée au syndic.

115. The complaint shall be addressed to the syndic. Addressed to syndic.

Audition, etc.

116. Le conseil entend toute plainte contre un notaire pour infraction à ses devoirs professionnels ou pour acte dérogatoire à l'honneur de la profession. Il instruit et décide d'une manière définitive, privativement à tout tribunal, sauf recours à la commission d'appel de la chambre.

116. The council shall hear every complaint against a notary for a breach of his professional duties or for acts derogatory to the honour of the profession. It shall hear and decide the matter definitively, to the exclusion of any court, saving recourse to the appeal committee of the Board. Hearing, etc.

§ 2.—*Procédure en matière disciplinaire*§ 2.—*Procedure in disciplinary matters*Dépôt ac-
compa-
gnant
plainte.

117. La plainte faite au syndic doit être accompagnée d'un dépôt de vingt-cinq dollars pour contribuer aux frais; mais si le plaignant désire qu'elle soit entendue par le conseil à une séance spéciale, le dépôt est de cent dollars. Dans l'un et l'autre cas, le plaignant et l'inculpé doivent en outre déboursier à demande, pendant le cours des délibérations, les frais et honoraires fixés par le tarif, à moins d'en être dispensés par le conseil.

117. The complaint made to the syndic must be accompanied by a deposit of twenty-five dollars on account of the costs; but, if the complainant desires that it shall be heard by the council at a special session the deposit shall be one hundred dollars. In both cases, the complainant and the accused must further pay, upon demand, during the course of the proceedings, the costs and fees fixed by the tariff unless exempted by the council.

Deposit
to accom-
pany
com-
plaint.Enquête
sommaire.

Le syndic, si une plainte est portée devant lui, s'enquiert d'une manière sommaire des faits de la plainte et des griefs allégués contre l'inculpé et peut, avec l'approbation du président, dispenser le plaignant de faire le dépôt requis à l'alinéa précédent.

The syndic, if a complaint is brought before him, shall investigate in a summary manner the facts complained of and the grievances alleged against the accused, and may, with the approval of the president, exempt the complainant from making the deposit mentioned in the preceding paragraph.

Summary
investi-
gation.

Dépens.

118. Le conseil a le pouvoir, en rendant sa décision, d'imposer les frais à l'une ou l'autre des parties, de les diviser ou de les mettre à la charge de la chambre en totalité ou en partie, et de taxer ceux qui ne seraient pas prévus par le tarif.

118. The council may, in rendering its decision, impose the costs upon either of the parties, or divide them or order that they be borne, wholly or in part, by the Board, and tax the costs which are not provided for by the tariff.

Costs.

Témoins.

119. Le conseil peut assigner des témoins, et possède pour les forcer à comparaître, et à répondre et les punir en cas de refus, le pouvoir d'imposer une amende n'excédant pas cent dollars pour chaque refus, recouvrable devant tout tribunal de juridiction civile. Tout membre du conseil a le droit d'administrer le serment aux parties et aux témoins.

119. The council may summon witnesses, and shall have, to compel them to appear and answer and to punish them in case of refusal, power to impose a fine not exceeding one hundred dollars, for each refusal, recoverable before any court of civil jurisdiction. Any member of the council shall have the right to administer the oath to the parties and witnesses.

Wit-
nesses.Procé-
dure.

120. Le conseil procède par voie délibérative, et peut recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits et pour permettre à l'accusé de se défendre.

120. The council shall proceed deliberatively, and may have recourse to all means which it deems expedient to ascertain the facts, and to permit the accused to defend himself.

Proce-
dure.

Idem.

Le conseil n'est soumis à aucune forme spéciale de procédure; il peut recourir à n'importe quel moyen de preuve et décide suivant l'équité.

The council is not subject to any special form of procedure and may have recourse to any means of proof whatsoever and shall decide according to equity.

Idem.

Docu-
ments
requis.

121. Le conseil peut exiger la production des originaux et des copies d'actes notariés, des répertoires et index, et en général de tous autres documents jugés nécessaires. Il possède à cette fin les pouvoirs de la Cour supérieure.

121. The council may require the production of the originals and copies of notarial deeds, repertories, indexes, and generally all other documents deemed necessary. It shall have, for such purpose, the powers of the Superior Court.

Docu-
ments re-
quired.

Tout notaire, avant de se dessaisir d'une minute dont la production est demandée par le conseil, dresse et signe une copie figurée ou photographiée qui, après avoir été certifiée par le président, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration.

Every notary, before surrendering an original, the production of which is required by the council, shall draw up and sign an exact or photographed copy, which, after having been certified by the president shall be substituted for the original, which it shall replace until it is restored.

Accusation.

122. Le président peut ordonner au syndic de porter toute accusation qui lui paraît justifiée.

122. The president may order the syndic to bring any accusation which he deems justified.

§ 3.—*Commission d'appel*

§ 3.—*Appeal committee*

Commission d'appel.

123. Une commission d'appel composée de sept membres décide de tout appel d'un jugement du conseil qui prononce la suspension ou la destitution d'un notaire ou qui détermine un acte dérogatoire à l'honneur de la profession.

123. An appeal committee composed of seven members shall decide every appeal from a decision of the council pronouncing suspension or removal of a notary, or determining an act derogatory to the honour of the profession.

Pouvoirs.

Elle a le pouvoir de maintenir, reviser, changer et casser les décisions du conseil qui lui sont soumises ou de renvoyer le dossier devant le conseil, pour réouverture de l'enquête, réaudition et reconsidération.

It shall have power to maintain, revise, change or quash the decisions of the council submitted to it or to send the record back to the council for re-opening of the inquiry, rehearing and reconsideration.

Nominations.

Les membres de cette commission sont nommés par la chambre et choisis parmi ses membres à la première session de chaque triennat; mais ni le président ni les membres du conseil ne peuvent en faire partie.

The members of this committee shall be appointed by the Board and chosen from among its members at the first session of every triennial term; but neither the president nor the members of the council may form part of such committee.

Officiers.

124. Les membres de cette commission élisent un président et un vice-président.

124. The members of such committee shall elect a chairman and a vice-chairman.

Président.

Le président dirige les délibérations et maintient l'ordre.

The chairman shall preside over the deliberations and maintain order.

Vice-président.

Le vice-président remplace le président au cas d'absence, décès ou autre empêchement.

The vice-chairman shall replace the chairman in case of the latter's absence, death or of any other impediment.

Absence.

En l'absence de l'un ou de l'autre, le président de la séance est choisi parmi les membres présents.

In the absence of both, the chairman of the meeting shall be chosen from among the members present.

Secrétaire.

Le secrétaire de la chambre en est le secrétaire d'office.

The secretary of the Board shall be *ex officio* the secretary of the committee.

Remplacement.

Tout membre qui décède ou démissionne est remplacé pour la fin du terme par la commission elle-même, ou faute de quorum, par la chambre ou le conseil.

Every member who dies or resigns shall be replaced, for the remainder of the term, by the committee itself, or, if there be no quorum, by the Board or the council.

Séances.

La commission d'appel siège à Montréal ou à Québec.

The appeal committee shall sit in Montreal or in Quebec.

Quorum.

125. Le quorum de la commission d'appel est de cinq membres. Si au mo-

125. Five members shall form a quorum of the appeal committee. If at the

ment de procéder à une instance il n'y a que quatre membres présents, ces derniers complètent la commission en nommant un notaire en exercice membre suppléant.

Suppléant.

Tout membre suppléant ainsi nommé doit accepter cette charge mais ses fonctions cessent dès que la décision est rendue sur l'instance.

time of proceeding with a case there are only four members present, the latter shall complete the committee by appointing a practising notary acting member.

Every acting member so appointed shall accept such office, but his functions shall come to an end as soon as the decision is rendered in the case. Acting member.

Décisions. **126.** Les membres qui ont pris connaissance d'un appel doivent rendre leur décision malgré l'expiration de leur terme d'office.

126. The members who have heard an appeal shall render their decision even though their term of office has expired. Decisions.

§ 4.—*Procédure d'appel*

§ 4.—*Procedure on appeal*

Appel. **127.** Il y a appel à la commission constituée par les articles 123 et suivants, des décisions du conseil prononçant la suspension ou la destitution d'un notaire, ou déterminant un acte dérogatoire à l'honneur de la profession.

Avis et dépôt.

Sous peine de déchéance, l'appelant doit signifier avis d'appel par ministère d'huissier, et déposer la somme de trois cents dollars, au bureau du trésorier, dans les quinze jours suivant la signification de la décision.

127. An appeal shall lie to the committee constituted by sections 123 and following, from the decisions of the council, pronouncing suspension or removal of a notary or determining an act derogatory to the honour of the profession. Appeal.

Under penalty of forfeiting his right to appeal, the appellant must serve the notice thereof through a bailiff, and deposit the sum of three hundred dollars, at the office of the treasurer, within fifteen days after the service of the decision. Notice and deposit.

Convocation. **128.** Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis et du dépôt, le secrétaire doit convoquer la commission d'appel pour le troisième mardi qui suit la réception de l'avis d'appel, ou pour le premier jour juridique suivant si tel mardi est férié.

Transmission.

Cette convocation fixe le lieu, le jour et l'heure de la session de la commission. Elle est transmise sous pli recommandé à chacun de ses membres, ainsi qu'à l'appellant, à l'endroit indiqué dans son avis d'appel, ou à défaut, à sa dernière adresse connue.

128. Within five days after receiving the notice and the deposit, the secretary shall call a meeting of the appeal committee for the third Tuesday following the receipt of the notice of appeal, or for the first juridical day following if such Tuesday be a holiday. Meeting called.

This summons shall fix the place, date and time of the meeting of the committee. It shall be sent by registered mail to each of its members, as well as to the appellant, to the place indicated in his notice of appeal, or, in default, to his last known address. Transmission.

Décisions. **129.** La commission d'appel n'est soumise à aucune forme spéciale de procédure et décide par voie délibérative. En cas de partage égal des voix le président a un vote prépondérant. Une copie certifiée de la décision de la commission est, dans les huit jours de sa date, transmise à l'appellant, sous pli recommandé à l'adresse indiquée dans l'avis d'appel, ou à sa dernière adresse connue, et la sentence devient exécutoire quinze jours francs à

129. The appeal committee shall not be subject to any special form of procedure and shall decide deliberatively and vote. If the votes are equally divided, the chairman shall have a casting vote. A certified copy of the decision of the committee shall be sent by registered mail, within eight days from its date, to the appellant, to the address indicated in the notice of appeal or to his last known address, and the decision shall become Decisions.

compter de la mise à la poste de la copie de ladite décision.

executory fifteen clear days after the mailing of the copy of the said decision.

Défaut de procéder. **130.** Si l'appelant fait défaut de procéder, l'appel est renvoyé et le dépôt confisqué, à moins que la commission, à sa discrétion, n'ajourne à une date ultérieure.

Frais. Les frais d'ajournement sont supportés et payés au préalable par l'appelant sans aucun remboursement.

130. If the appellant fails to proceed, the appeal shall be dismissed and the deposit confiscated, unless the committee, at its discretion, adjourns to a later date. The costs of adjournment shall be borne and paid beforehand by the appellant without any reimbursement.

Default to proceed.

Costs.

Remise du dépôt. Si l'appel est maintenu, le dépôt est remis à l'appelant, déduction faite de toute redevance à la chambre. Si l'appelant succombe, le dépôt contribue au paiement des frais de l'instance et de l'appel y compris ceux encourus par le renvoi du dossier devant le conseil.

If the appeal is maintained, the deposit shall be returned to the appellant, after deducting all dues owed to the Board. If the appellant fails, the deposit shall go towards the payment of the costs of the proceedings and of the appeal, including those incurred by the return of the record to the council.

Return of deposit.

Pas d'appel. **131.** Il n'y a pas d'appel à la chambre des décisions du conseil ou de la commission d'appel. Il n'y a pas d'appel aux tribunaux des décisions de la chambre, du conseil ou de la commission d'appel.

131. There shall be no appeal to the Board from the decisions of the council or of the appeal committee. There shall be no appeal to the courts from the decisions of the Board, of the council or of the appeal committee.

No appeal.

§ 5.—*Réadmission d'un notaire destitué*

§ 5.—*Readmission of a notary removed from office*

Requête en ré-admission. **132.** Si, depuis une décision définitive destituant un notaire de ses fonctions, une autre preuve a été découverte et est telle que, si elle avait été faite en temps le résultat eût probablement été différent, aux fins de réparer une injustice possible, la chambre ou son conseil peut prendre en considération une requête d'un notaire destitué, alléguant telle injustice et demandant d'être réadmis à la profession. Cette requête doit être appuyée d'affidavits. La chambre ou son conseil, à sa discrétion, rouvre l'enquête qui aurait abouti à cette destitution, étudie les faits nouveaux soumis par le requérant, et, si les conclusions en sont satisfaisantes, peut modifier la peine de destitution en une autre ou réadmettre ce notaire à l'exercice de la profession, le tout aux conditions que la chambre ou son conseil croit devoir imposer.

132. If, after a final decision removing a notary from office, other proof has been discovered and is such that, if it had been made in time, the result would probably have been different, in order to remedy a possible injustice, the Board or its council may consider a petition from the notary who has been removed from office, setting forth such injustice and praying to be readmitted to the profession. Such petition must be supported by affidavits. The Board or its council shall, in its discretion, reopen the inquiry which resulted in such removal, examine the new facts submitted by the petitioner, and, if the conclusions therefrom are satisfactory, may change the penalty of removal to another or readmit such notary to the practice of the profession, the whole upon the conditions which the Board or its council may deem fit to impose.

Petition for re-admission.

Décision. La décision du conseil modifiant ou mettant de côté une sentence de destitution doit être prise à l'unanimité des membres présents.

The decision of the council modifying or setting aside a sentence of removal must be the unanimous decision of the members present.

Decision.

Décision. Lorsqu'une semblable décision est prononcée par la chambre, elle doit rallier le vote d'au moins les deux tiers des membres de cette chambre.

Aucun appel. Le notaire ne peut présenter sa requête qu'une seule fois soit à la chambre soit au conseil; la décision rendue sur cette requête est sans appel.

Effets de la ré-admission. Le notaire réadmis à l'exercice de la profession en vertu du présent article reprend la jouissance de tous ses droits à compter de la date fixée dans le jugement de réadmission.

§ 6.—*Exécution des décisions de la chambre et du conseil*

Signification. **133.** Une copie certifiée de la décision de la chambre ou du conseil, suivant le cas, est signifiée par ministère d'huissier, dans les trente jours de sa date, au notaire suspendu ou destitué ou à toute autre partie qui succombe, à son domicile ou à sa dernière adresse connue.

Bref. **134.** Le protonotaire de la Cour supérieure du district où la partie condamnée réside doit, sur production d'une copie de la décision de la chambre, du conseil ou de la commission d'appel, émettre un bref d'exécution pour le recouvrement des frais et amendes fixés par les tarifs ou taxés par la chambre, le conseil ou la commission d'appel, tant avant qu'après la décision, comme pour un jugement de la Cour supérieure.

Suspension de plein droits. **135.** Est suspendu de plein droit, le notaire en exercice condamné au paiement de frais ou d'amende envers la chambre, qui ne s'en est pas acquitté dans les dix jours de la mise à la poste d'un avis par le trésorier, sous pli recommandé, à sa dernière adresse connue.

Possession des greffes. **136.** Dans tous les cas où une décision de la chambre, du conseil ou de la commission d'appel prononce la suspension ou la destitution d'un notaire, un ordre du syndic est signifié au protonotaire du district où le notaire condamné a son étude lui enjoignant, au nom de la chambre, de prendre possession du greffe du notaire condamné.

Decision. When such a decision is given by the Board, it must obtain the favourable vote of at least two-thirds of the members of the Board.

No appeal. The notary may present his petition once only, either to the Board or to the council; the decision rendered on such petition is without appeal.

Effects of re-admission. Any notary readmitted to the practice of the profession in virtue of this section shall resume enjoyment of all his rights from the date fixed in the judgment of reinstatement.

§ 6.—*Execution of the decisions of the Board and of the council*

Service. **133.** A certified copy of the decision of the Board or of the council, as the case may be, shall be served by bailiff, within thirty days from its date, upon the notary who is suspended or removed from office or upon any other losing party, at his domicile or at his last known address.

Writ. **134.** The prothonotary of the Superior Court of the district in which the party condemned resides shall, upon production of a copy of the decision of the Board, of the council or of the appeal committee, issue a writ of execution for the recovery of the costs and fines fixed by the tariffs or taxed by the Board, the council or the appeal committee as well before as after the decision, in the same way as for a judgment of the Superior Court.

Suspension *pleno jure*. **135.** Any practising notary who is condemned to the payment of costs or of a fine to the Board, and who has not paid the same within ten days after the mailing of a notice from the treasurer, by registered mail, to his last known address, shall be suspended *pleno jure*.

Possession of records. **136.** In all cases in which a decision of the Board, of the council or of the appeal committee pronounces the suspension or removal of a notary, an order of the syndic shall be served upon the prothonotary of the district where the condemned notary has his office, ordering him, in the name of the Board, to take possession of the records of the condemned notary.

Rapport
d'huissier.

137. L'huissier fait rapport de ces significations en la manière ordinaire.

137. The bailiff shall make a return of such services in the ordinary manner.

Return by
bailiff.Procé-
dures.

138. Le protonotaire est tenu de procéder, pour avoir la remise du greffe du notaire condamné, comme dans les cas ordinaires prévus en l'article 82 et sous les mêmes pénalités.

138. The prothonotary shall proceed to obtain possession of the records of the condemned notary, as in the ordinary cases provided for by section 82, and with the same penalties.

Proce-
dure.Rapport
d'icelles

139. Le protonotaire est tenu de faire rapport de ses procédures et de la date du dépôt du ou des greffes au secrétaire de la chambre.

139. The prothonotary shall report his proceedings and the date of the deposit of the records to the secretary of the Board.

Report
thereof.Avis de
suspension,
etc.

140. Dans tous les cas de suspension ou de destitution, le secrétaire doit en donner avis, sous pli recommandé, à tous les registrateurs et protonotaires de la province, dès l'émission de l'ordre du syndic prescrit par l'article 136.

140. In every case of suspension or removal, the secretary must send a notice, by registered letter to all the registrars and prothonotaries of the Province, upon the issuing of the order of the syndic prescribed by section 136.

Notice of
suspension,
etc.Idem.
de ré-ad-
mission.

Un semblable avis doit être envoyé par le secrétaire quand un notaire suspendu ou destitué est réadmis à l'exercice de sa profession, sur paiement, par ce dernier, des frais et honoraires de cet avis.

A similar notice must also be sent by the secretary whenever a notary suspended or removed from office is readmitted to the practice of his profession, upon payment by the latter of the costs and fees of such notice.

Id., for
read-
mission.Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions de l'article 104 s'appliquent à l'avis exigé par le présent article.

The provisions of section 104 shall apply to the notice required by this section.

Provisions
to apply.

Délai.

141. Les effets de la suspension ou destitution ne datent que de quinze jours francs à compter de la signification prévue à l'article 133 de la présente loi.

141. The suspension or removal from office shall take effect only after fifteen clear days from the date of the service prescribed by section 133 of this act.

Delay.

Refus de
recon-
naître.

A compter de la réception, par les registrateurs et protonotaires, de l'avis que doit leur transmettre le secrétaire en vertu de l'article 140, ceux-ci doivent refuser de reconnaître comme notaire en exercice celui qui a été suspendu ou destitué. Ils doivent néanmoins accepter les copies des actes ou les procédures dont la date est antérieure à celle de l'avis du secrétaire prévu à l'article précédent.

As from the receipt by the registrars, and prothonotaries of the notice which the secretary must forward to them under section 140, they shall refuse to recognize as a practising notary the person so suspended or removed. They must however accept the copies of deeds or proceedings, the date whereof is anterior to that of the notice of the secretary contemplated in the preceding section.

Recog-
nition
refused.

Durée.

Les effets de la suspension, en outre du terme de la peine imposée, durent jusqu'à ce que le notaire suspendu ait acquitté ses contributions et arriérés, tous les frais encourus pour sa suspension, ceux de sa réadmission, ainsi que toutes redevances envers la chambre.

The effects of the suspension, apart from the term of the penalty imposed, shall continue until the suspended notary has paid his subscriptions and arrears, all costs incurred for his suspension, those relating to his reinstatement and all dues owed to the Board.

Duration.

Relevé
des desti-
tutions,
etc.

Un relevé des destitutions, suspensions et réadmissions est envoyé aux notaires en exercice aux époques fixées par le conseil.

A list of the removals, suspensions and readmissions shall be sent to the practising notaries at the times determined by the council.

List of
removals,
etc.

- Perte des droits, etc.** **142.** Le notaire destitué perd tous les droits et privilèges conférés aux notaires par la présente loi ou toute autre loi; les actes reçus après la date de l'avis adressé par le secrétaire aux protonotaires et régistrateurs, selon le cas, n'ont aucun caractère d'authenticité. La présente disposition aura effet rétroactif, mais ne s'appliquera pas aux causes pendantes ni jugées.
- 142.** A notary who has been removed from office shall lose all the rights and privileges conferred upon notaries by this act or by any other law; the deeds received after the date of the notice addressed by the secretary to the protonotaries and registrars, as the case may be, shall be in no way authentic. This provision shall have retroactive effect, but shall not apply to cases pending or adjudicated upon.
- Idem.** **143.** Il en est de même pour tout notaire frappé de suspension.
- 143.** The same shall apply to a notary who has been suspended.
- Reprise de greffe, etc.** **144.** S'il n'en est pas autrement empêché, le notaire suspendu a le droit de reprendre son greffe et l'exercice de sa profession dès que les effets de la suspension cessent. Il ne peut le faire sans l'assentiment du conseil s'il n'a pas exercé ce droit dans les cinq ans.
- 144.** If not otherwise prevented from doing so, a notary who has been suspended, shall have the right to recover his record and resume the practice of his profession as soon as the effects of such suspension cease. He cannot do so without the consent of the council if he has not exercised such right during the five years.
- Idem.** Il en est de même lorsqu'il y a lieu à l'application de l'article 132 de la présente loi.
- The same shall apply when there is occasion to apply section 132 of this act.
- Certificat.** **145.** Néanmoins, avant d'obtenir du protonotaire la remise de son greffe, il doit lui présenter un certificat émis gratuitement par le secrétaire de la chambre, constatant que les effets de sa suspension ou de sa destitution, selon le cas, ont cessé.
- 145.** Nevertheless, before obtaining his record from the prothonotary, he shall furnish him with a certificate issued without charge by the secretary of the Board, establishing that the effects of the suspension, or of his removal from office, as the case may be, have ceased.
- Publicité.** **146.** Le notaire ainsi relevé des effets de la suspension ou de la destitution peut, sur paiement des honoraires fixés, obtenir des officiers de la chambre et publier tels certificats et avis que de droit.
- 146.** A notary so relieved from suspension, or removal from office, may on payment of the prescribed fees, obtain from the officers of the Board and publish such certificates and notices as he is entitled to.

SECTION XI

INSPECTION DES GREFFES

- Inspection.** **147.** La chambre peut ordonner d'office l'inspection d'un, de plusieurs ou de tous les greffes des notaires, et pourvoir à la nomination d'inspecteurs temporaires, choisis parmi les notaires en exercice et déterminer leurs pouvoirs et attributions.
- 147.** The Board may, of its own accord, order the inspection of one, several or all notarial records, and provide for the appointment of temporary inspectors chosen from among the practising notaries and determine their powers and attributions.
- Plainte.** **148.** La chambre doit ordonner l'inspection du greffe d'un notaire si une
- 148.** The Board must order the inspection of a notary's records, if a sworn

DIVISION XI

INSPECTION OF RECORDS

Complaint.

plainte sous serment est produite au syndic, alléguant que ce notaire:

1° Ne tient pas de répertoire ou d'index; ou ne les tient pas conformément aux dispositions de la présente loi; ou

2° Ne numérote pas ou ne signe pas régulièrement ses minutes; ou

3° Ne les tient pas en bon état de conservation; ou

4° Ne tient pas d'étude ou bureau régulier où il garde ses minutes; ou

5° Ne tient pas de comptabilité régulière conformément aux règlements de la chambre;

6° Ne se conforme pas à quelqu'autre disposition de la présente loi.

complaint be lodged with the syndic, alleging that such notary:

1. Does not keep a repertory or index; or does not keep the same in accordance with the provisions of this act, or

2. Does not number or sign his minutes regularly; or

3. Does not keep them in a good state of preservation; or

4. Keeps no regular office in which to preserve his minutes; or

5. Does not keep regular accounts in accordance with the by-laws of the Board; or

6. Does not conform to any of the other provisions of this act.

Remise au président.

149. Le syndic remet sans délai au président une copie certifiée de la plainte dont il est fait mention à l'article précédent.

149. The syndic shall, without delay, deliver to the president a certified copy of the complaint mentioned in the preceding section.

Delivery to president.

Pouvoirs du président.

150. En dehors des sessions, le président exerce tous les pouvoirs conférés à la chambre par les articles 147 et 148.

150. When the Board is not in session, the president shall have all the powers vested in the Board by sections 147 and 148.

Powers of president.

Avis d'inspection.

151. L'inspecteur, avant de procéder à l'inspection du greffe et de la comptabilité d'un notaire, doit, sous pli recommandé mis à la poste au moins trois jours d'avance, donner à ce notaire un avis indiquant la date et l'heure où elle aura lieu accompagné d'une copie de la résolution ou de l'ordre décrétant l'inspection, certifiée par le secrétaire.

151. The inspector, before proceeding to inspect the records and the accounts of a notary, must give notice by registered letter, mailed at least three days beforehand, to such notary, of the day and hour at which such inspection will be made, accompanied by a copy of the resolution or order enjoining the inspection, certified by the secretary.

Notice of inspection.

Délai.

Pour l'inspection prévue à l'article 148, cet avis est de vingt-quatre heures.

For the inspection contemplated by section 148, the notice shall be twenty-four hours.

Delay.

Suppression d'avis.

Dans tous les cas, le président peut supprimer l'avis d'inspection.

In all cases the president may eliminate the inspection notice.

Elimination of notice.

Copie d'ordre.

152. Lorsque l'avis d'inspection est supprimé ou que l'inspection est faite par un inspecteur temporaire, l'inspecteur doit exhiber au notaire une copie conforme de l'ordre en vertu duquel il agit.

152. When the notice of inspection is cancelled or when the inspection is made by a temporary inspector, the inspector shall exhibit to the notary a true copy of the order under which he is acting.

Copy of order.

Présence du notaire.

153. Le notaire peut être présent à l'inspection de son greffe et y être assisté ou représenté par un mandataire.

153. The notary may be present at the inspection of his records and be assisted or represented thereat by an agent.

Presence of notary.

Étendue de l'inspection.

154. L'inspection s'étend à tous les devoirs imposés par la présente loi, les règlements de la chambre, ou toute autre loi.

154. The inspection shall extend to all the duties imposed by this act, the by-laws of the Board or any other act.

Extend of inspection.

- Rapport.** **155.** L'inspecteur transmet sans délai au conseil un rapport de son inspection. **155.** The inspector shall without delay transmit to the council a report of his inspection. **Report.**
- Impossibilité d'inspection.** **156.** Si, à raison de l'absence du notaire de son étude ou de sa résidence ou à raison de son refus de recevoir l'inspecteur ou si pour toute autre cause il est impossible à l'inspecteur de procéder à l'inspection, ce dernier doit en faire immédiatement rapport au syndic. **156.** If, due to the absence of a notary from his office or domicile, or due to his refusal to admit the inspector or for any other reason it is impossible for the inspector to make the inspection, the latter shall at once report the same to the syndic. **Impossibility to inspect.**
- Avis de demande de suspension.** **157.** Sur ce rapport, le syndic donne immédiatement au notaire qui a refusé l'inspection, avis sous pli recommandé, qu'il demandera sa suspension à la prochaine session de la chambre ou du conseil, à moins que dans l'intervalle il ne se soumette à cette inspection et n'en paye les frais. **157.** On such report the syndic shall immediately give, by registered letter, notice to the notary who has refused the inspection, that he will apply for his suspension at the next meeting of the Board or of the council, unless in the interval he submits to such inspection and pays the costs thereof. **Notice of application for suspension.**
- Preuve d'envoi.** **158.** Le certificat du syndic sous son serment d'office, démontrant qu'il a fait l'envoi de cet avis conformément à l'article 157, est une preuve suffisante de cet envoi. **158.** The certificate of the syndic under his oath of office, stating that he has sent such notice in accordance with section 157, shall be sufficient proof of the sending. **Proof of sending.**
- Indemnité, etc.** **159.** L'inspecteur temporaire a droit de recouvrer, sur certificat du secrétaire, l'indemnité et les frais de déplacement fixés par la chambre ou le conseil. **159.** The temporary inspector may recover, upon a certificate of the secretary, the indemnity and transportation costs fixed by the Board or the council. **Indemnity, etc.**
- Frais.** **160.** Ces frais comprennent les honoraires du syndic, l'indemnité et tous les frais de voyage de l'inspecteur. **160.** Such costs shall include the fees of the syndic, the indemnity and all travelling expenses of the inspector. **Costs.**
- Suspension temporaire.** **161.** La chambre ou le conseil peut suspendre le notaire qui a refusé l'inspection ou l'a rendue impossible, jusqu'à ce qu'il s'y soit soumis et en ait payé les frais, tels que définis en l'article précédent, ainsi que tous les frais occasionnés pour sa suspension et sa réadmission. **161.** The Board or the council may suspend the notary who refused to allow the inspection or made it impossible, until he submits to the same and pays the costs as specified in the preceding section, as well as all the costs incurred for his suspension and for his reinstatement. **Temporary suspension.**

SECTION XII

REGISTRE NOTARIAL ET TABLEAU

DIVISION XII

REGISTER AND ROLL OF NOTARIES

- Registre.** **162.** Le secrétaire tient à jour un registre ou index des notaires en exercice, de ceux ayant cessé d'exercer et des greffes déposés ou cédés. Cet index peut être tenu sur fiches. **162.** The secretary shall keep up to date a register or index of practising notaries, of those who have ceased to practise and of records deposited or assigned. Such index may be kept on cards. **Register.**

Impres-
sion, etc.

163. La chambre peut décréter l'impression et la distribution aux notaires en exercice d'un tableau contenant les renseignements qu'elle prescrit.

163. The Board may order the printing and distribution to practising notaries of a roll containing the information prescribed by it. Printing, etc.

SECTION XIII

HONORARIAT

"notaire hono-
raire".

164. Le notaire qui a exercé sa profession durant trente années peut obtenir le titre de "notaire honoraire" aux conditions suivantes:

- a) n'avoir encouru aucune mesure disciplinaire;
- b) n'être pas endetté envers la chambre;
- c) en faire la demande expresse, en produisant une déclaration à l'effet qu'il a cessé l'exercice de sa profession et a disposé de son greffe.

Titre.

Ce titre est conféré par la chambre seulement.

Obliga-
tions.

165. Le notaire honoraire reste soumis aux mesures disciplinaires prévues dans la présente loi et les règlements de la chambre, y compris la perte du titre de "notaire honoraire", le cas échéant.

Incompa-
tibilité.

166. L'exercice du notariat est incompatible avec l'honorariat.

Reprise
d'exercice

Le notaire honoraire peut, sujet aux dispositions des articles 92 et 93, reprendre l'exercice de sa profession, auquel cas il perd son titre de "notaire honoraire".

SECTION XIV

1. TARIF

Tarif.

167. Le tarif approuvé par le lieutenant-gouverneur en son conseil, le 29 avril 1945, reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé en conformité des dispositions de la présente loi.

2. ASSOCIATIONS

Associa-
tions de
district.

168. Les associations de district du notariat et leurs conseils sont reconnus comme tels et soumis à l'autorité de la chambre.

DIVISION XIII

HONORARY STATUS

164. A notary who has practised his profession for thirty years may obtain the title of "honorary notary" if he meets the following conditions: "honorary notary".

- a. has incurred no disciplinary measure;
- b. is not indebted to the Board;
- c. applies expressly therefor, by producing a declaration to the effect that he has ceased to practise his profession and has disposed of his records.

Such title shall be granted by the Board only. Title.

165. An honorary notary shall remain subject to the disciplinary measures provided for in this act and the by-laws of the Board, including the loss of the title of "honorary notary", if there is occasion. Obliga-
tions.

166. The practice of the profession of notary shall be incompatible with honorary status. Incompa-
tibility.

An honorary notary may, subject to the provisions of sections 92 and 93, resume the practice of his profession, in which case he shall lose his title of "honorary notary". Resuming
practice.

DIVISION XIV

1. TARIFF

167. The tariff approved by the Lieutenant-Governor in Council on the 29th of April, 1945, shall remain in force until replaced in conformity with the provisions of this act. Tariff.

2. ASSOCIATIONS

168. District notarial associations and their councils are recognized as such and shall be subject to the authority of the Board. District
associa-
tions.

- Pouvoirs.** Elles ont respectivement droit d'acquies-rir, aliéner, emprunter, hypothéquer et posséder des biens meubles et immeubles pour les fins qu'elles poursuivent et dont le revenu annuel des immeubles ne doit pas excéder cinquante mille dollars. **Powers.** They have respectively the right to acquire, alienate, borrow, hypothecate and possess moveable and immoveable property for the purposes pursued by them and of which the annual revenue of the immoveables shall not exceed fifty thousand dollars.
- Idem.** Chacun de ces corps a le pouvoir de décréter, pour sa régie interne, des règlements qui doivent être approuvés par la chambre avant leur entrée en vigueur. **Idem.** Each of such bodies shall have the power to enact for its internal management, by-laws which must be approved by the Board before their coming into force.

SECTION XV

DES ACTES NOTARIÉS

§ 1.—*Dispositions générales*

Caractère authentique. **169.** Les actes notariés sont reçus en minute ou en brevet par un ou des notaires en exercice, conformément aux dispositions de la présente loi. Ils sont authentiques.

Idem. **170.** Les actes reçus par un notaire, en dehors de la province sont authentiques lorsque leur objet est un immeuble ou des droits réels situés dans la province, ou lorsque la partie ou les parties ou quelqu'une d'elles, ont leur domicile dans la province.

Procédures permises. **171.** Les notaires ont et ont toujours eu le droit de faire les procédures nécessaires:

- a) à un partage volontaire et
- b) à une licitation volontaire de biens dont des personnes frappées d'incapacités légales ou des absents sont propriétaires par indivis, pourvu que tous les autres copropriétaires majeurs aient été d'accord avec les tuteurs ou curateurs de ces incapables ou absents, pour procéder de cette façon. Dans ces cas, il a toujours été légal de procéder par voie de requête au lieu de le faire par voie d'action.

Second notaire. **172.** Toute partie à un acte peut y commettre un second notaire, mais à ses frais, sauf le cas prévu à l'article 1390 du Code de procédure civile.

Choix du notaire. **173.** Le tableau suivant indique les parties qui ont droit au choix du notaire

DIVISION XV

NOTARIAL DEEDS

§ 1.—*General provisions*

169. Notarial deeds shall be executed *en minute* or *en brevet* before one or more practising notaries in conformity with the provisions of this act. They shall be authentic. **Authenticity.**

170. Deeds received by a notary outside of the Province are authentic when their object is an immoveable or real rights situate in the Province, or when the domicile of the party or parties, or any one of them, is in the Province. **Idem.**

171. Notaries have and always have had the right to take the proceedings necessary: **Proceedings permitted.**

- a) for a voluntary partition, and
- b) for a voluntary licitation of property in which persons suffering legal incapacity or absentees have an undivided interest as co-proprietors, provided that all the other co-proprietors of age have agreed with the tutors or curators of such persons or absentees to proceed in this way. In such cases, it has always been legal to proceed by petition instead of by suit.

172. Any party to a deed may have a second notary appear, but at his own expense, saving the case provided for by Article 1390 of the Code of Civil Procedure. **Second notary.**

173. The following table shows the parties who are entitled to choose the **Choice of notary.**

instrumentant, en l'absence de conventions particulières entre elles:

notary to pass the deed in the absence of special agreement between them:

DÉNOMINATION DES ACTES	INDICATION DES PARTIES	NATURE OF DEED	PARTIES
Acte de composition	Le débiteur.	Deed of Composition	The debtor.
Bail ou louage	Le bailleur ou locateur.	Lease	The lessor.
Contrat de mariage	La future épouse.	Contract of marriage	The future wife.
Donation	Le donateur.	Donation	The donor.
Inventaire	La personne tenue de faire l'inventaire.	Inventory	The person obliged to make it.
Obligation, cautionnement, titre-nouvel, constitution de rente et autres actes de cette espèce	Le créancier.	Obligations, surety bonds, new title, constitution of rents and other similar deeds	The creditor.
Quittance lorsqu'elle ne contient pas subrogation de la somme qui sert au paiement	Le débiteur.	Discharge, when it contains no subrogation respecting the sum which is applied in payment	The debtor.
Quittance avec subrogation	Le nouveau créancier.	Discharge with subrogation	The new creditor.
Reddition de comptes	Le rendant compte.	Rendering of accounts	The person who renders it.
Transport de rentes, créances, etc.	Le cessionnaire.	Transfers of rents, debts, etc.	The transferee.
Vente:		Sale:	
1° Lorsque l'acquéreur acquitte complètement son prix d'acquisition	L'acquéreur.	1. When the purchaser pays the purchase price in full	The purchaser.
2° Lorsque l'acquéreur ne paie pas complètement ou lorsque le vendeur, recevant entièrement ce qui lui revient, charge cependant l'acquéreur de payer à son acquit un montant par lui dû	Le vendeur.	2. When the purchaser does not pay the price in full or when the vendor receives all that is coming to him but charges the purchaser with the payment to the vendors discharge of a sum due by him	The vendor.

Désaccord.

Si plusieurs personnes sont tenues de faire inventaire et ne s'accordent pas sur le choix du notaire, le juge en chambre fait ce choix sur requête d'une partie intéressée.

If are several persons obliged to make an inventory and they do not agree upon the choice of a notary, he shall be appointed by a judge in chambers on the petition of an interested party.

Disagreement.

Renouvellement d'emprunt.

Lorsqu'un emprunt est remboursé avec les deniers provenant d'un nouvel emprunt, le nouveau créancier a le choix du notaire pour la rédaction et la signature de la quittance, et ce, nonobstant toutes

When a loan is repaid with the monies realized from a new loan, the new creditor has the choice of the notary for drawing up and executing the discharge, notwithstanding any agreement to the contrary

Replacement of loan.

conventions contraires faites entre le débiteur et le créancier à rembourser. Cependant ce dernier a le droit de faire examiner le projet de quittance par un notaire de son choix, aux frais du débiteur.

between the debtor and the creditor to be reimbursed. The latter, however, is entitled to have the draft of the discharge examined by a notary chosen by him, at the debtor's expense.

§ 2.—*Actes en minute*

§ 2.—*Deeds en Minute*

Défini-
tion.

174. L'acte en minute est celui qu'un notaire reçoit et qu'il garde dans son greffe pour en émettre des copies ou extraits.

174. A deed *en minute* is that which a notary executes and keeps in his office to deliver copies thereof or extracts therefrom.

Defini-
tion.

Minutes
séparées.

175. Les minutes sont reçues séparément et numérotées consécutivement en commençant par le numéro un.

175. Deeds *en minute* shall be executed separately and numbered consecutively starting by number one.

Separate
deeds.

Déclara-
tion
d'erreur
de numé-
rotage.

176. Si, par erreur, un notaire donne le même numéro à deux minutes ou commet quelque autre erreur de numéro, ces minutes sont quand même valides; mais dès qu'il constate l'erreur commise, le notaire devra inscrire, après les signatures, une déclaration sous son serment professionnel relatant la nature de l'erreur ainsi commise et il devra inscrire au répertoire le numérotage tel qu'il apparaît sur la minute. Copie de cette déclaration doit être adressée au secrétaire.

176. If, by mistake, a notary gives the same number to two minutes, or if he makes a mistake in numbering, such minutes shall nevertheless be valid, but as soon as he discovers the mistake, the notary must write, after the signatures, a declaration under his professional oath stating the nature of the mistake so made, and must enter in the repertory the numbering as it appears on the minute. A copy of such declaration must be addressed to the secretary.

Declara-
tion of
error in
number-
ing.

Excep-
tion.

Cette déclaration n'est pas requise pour les minutes reçues avant le 12 juin 1933 qui sont valides à toutes fins que de droit, nonobstant toutes dispositions contraires, et aucune déclaration n'est nécessaire.

Such declaration shall not be required for deeds *en minute* executed before the 12th of June, 1933, which are valid for all legal purposes, notwithstanding any provision to the contrary, and no declaration is necessary.

Excep-
tion.

Omission
de numé-
ro.

Si un notaire omet un numéro, il doit insérer immédiatement dans son greffe, à l'endroit où se serait trouvé l'acte portant le numéro oublié, une feuille de papier réglementaire sur laquelle il doit écrire et signer une déclaration sous son serment professionnel relatant le fait que ce numéro particulier a été passé. Il doit entrer ce numéro au répertoire avec, en regard, une mention qu'aucun acte n'y correspond.

If a notary omits a number he must insert immediately in his record at the place where the deed bearing the omitted number should have been, a regular sheet of paper on which he must write and sign a declaration under his oath of office mentioning the fact that such particular number has been omitted. He must enter such number in his repertory with a note opposite that no deed corresponds thereto.

Omission
of num-
ber.

Idem.

Si plusieurs numéros consécutifs ont été omis, la même déclaration pourra servir pour tous ces numéros consécutifs.

If several consecutive numbers have been omitted, the same declaration may be used for all such consecutive numbers.

Idem.

Sanc-
tions.

Le notaire contrevenant aux prescriptions des articles 175 et 176 reste cependant sujet aux sanctions prévues aux règlements.

A notary infringing the provisions of sections 175 and 176 shall however, remain subject to the penalties provided by the by-laws.

Penalties.

§ 3.—*Actes en brevet*

Définition.

177. L'acte en brevet est celui que le notaire reçoit et peut remettre aux parties, en original simple ou multiple.

Obligatoires.

178. 1. Doivent être reçus en brevet les déclarations, avis de conseils de famille, nominations et rapports d'experts relatifs aux affaires concernant les mineurs et autres incapables.

Facultatifs.

2. Peuvent être reçus en brevet les certificats de vie, procurations, autorisations, actes de notoriété, quittances de fermage, de loyer, de salaire, d'arrérages de pension et rente, et autres actes simples.

§ 4.—*Formalités*

Parenté du notaire.

179. Les actes reçus par un notaire parent ou allié de l'une ou l'autre des parties, à quelque degré que ce soit, n'en sont pas moins authentiques, sauf les dispositions de l'article 845 du Code civil sur les testaments.

Notaire partie à l'acte.

180. Un notaire ne peut recevoir un acte dans lequel lui ou son épouse est une des parties contractantes. Les actes reçus par un notaire administrateur ou officier d'une corporation n'en sont pas moins authentiques, à la condition que ce notaire n'agisse pas dans l'acte à titre de mandataire, procureur ou en toute autre qualité pour la corporation dont il est administrateur ou officier.

Jours fériés.

181. Les notaires peuvent, s'ils y consentent, instrumenter, faire et dater valablement les actes de juridiction volontaire les dimanches, fêtes d'obligation et fêtes légales.

Idem.

Ils ne le peuvent quant aux actes de juridiction contentieuse.

Mode de réception des actes.

182. Les actes notariés doivent être reçus sur papier réglementaire. Ils doivent être écrits à la main, avec de bonne encre ou dactylographiés lisiblement, sans abréviation, d'une manière permanente. L'emploi des formules établies par les procédés de l'imprimerie, de la lithographie et de la photographie est autorisé pourvu qu'elles possèdent les mêmes caractères.

§ 3.—*Deeds en brevet*

177. A deed *en brevet* is that which the notary executes and may deliver to the parties the original, whether single, or in multiple. Définition.

178. 1. Declarations, advice of family councils, appointments and reports of experts in matters respecting minors and other incapable persons, must be received *en brevet*. Obligatory.

2. Life certificates, powers of attorney, authorizations, acts of notoriety, receipts for farm or house rent, wages, arrears of pension or of rent, and other ordinary deeds may be received *en brevet*. Permissive.

§ 4.—*Formalities*

179. Deeds passed by a notary who is related or allied to one or other of the parties in any degree are nevertheless authentic, saving the provisions of Article 845 of the Civil Code with respect to wills. Relationship of notary.

180. No notary may execute a deed in which he or his wife is one of the contracting parties. A deed executed by a notary who is director or officer of a corporation is nevertheless authentic, provided that such notary is not acting in the deed as mandatary, attorney or in any other capacity, for the corporation of which he is a director or officer. Notary party to deed.

181. Notaries may lawfully, if they so wish, draw deeds, and make and date acts of voluntary jurisdiction on Sundays, feasts of obligation and legal holidays. Legal holidays.

They may not do so as regards acts of contentions jurisdiction. Idem.

182. Notarial deeds must be written on regulation paper. They must be handwritten legibly with good ink, or legibly type-written, without abbreviations, in a permanent manner. The use of the forms established by printing, lithographic and photographic processes shall be authorized, provided they have the same characteristics. They must contain no blanks or

Mode of reception of deeds.

Ils ne doivent contenir aucun blanc, lacune ou intervalle qui ne soit marqué d'un trait. Les sommes, les dates et les numéros ou autres chiffres qui sont autres qu'une simple indication ou référence non absolument essentielle doivent y être inscrits en toutes lettres.

Écriture au dactylo.

Dans l'écriture au dactylographe, la feuille de papier qui a reçu directement l'impression peut seule servir d'original, à l'exclusion de toute copie décalquée (carbon copy).

spaces, not filled up by a stroke of the pen. Sums, dates and numbers or other figures which are other than simple indications or references not absolutely essential, must be written in full.

In typewriting, only the sheet of paper on which the typing was directly done may serve as an original, to the exclusion of any carbon copy.

Type-writing.

Surcharges, etc., prohibés.

183. Il ne doit y avoir dans le corps de l'acte et dans les renvois et sous-renvois, ni surcharge, ni interligne, ni mot ajouté; les mots interlinés, surchargés ou ajoutés sont nuls.

183. There must not be, in the body of the deed or in the marginal or foot notes, any words written over, or any interlineations or additions; and any words written over, interlined or added, shall be null.

Writing over, etc., prohibited.

Ratures.

Les ratures sont faites de manière que les mots rayés ou raturés puissent être comptés.

Erasures shall be made in such manner that the words erased or struck out may be counted.

Erasures.

Marges.

184. Les lignes allongées, apostilles et renvois ne peuvent être écrits qu'en marge; ils doivent être initialés par les signataires de l'acte, à peine de nullité.

184. Notes, additions and extended lines must be written in the margin only; they must be initialled by the subscribers to the deed, under pain of nullity.

Margins.

Initiales aux renvois.

185. Si la longueur du renvoi exige qu'il soit continué à la fin de l'acte, il est initialé par les signataires, comme les renvois en marge, à peine de nullité de telle partie du renvoi ainsi continué. Il en est de même des sous-renvois au bas de l'acte et des autres renvois que l'étendue de la marge ne peut contenir.

185. If the length of the note requires that it be carried to the end of the deed, it must be initialled by the subscribers, in the same manner as marginal notes, under pain of the nullity of such part of the note so carried over. The same rule shall apply to foot notes and other notes, which the margin cannot contain.

Initials to notes.

Mention du nombre des renvois.

186. Le nombre et l'approbation des renvois et sous-renvois en marge et au bas de l'acte, le nombre et la nullité des mots rayés ou raturés, et le nombre et l'approbation des lignes allongées doivent être mentionnés.

186. Mention must be made in the deed of the number and approval of the marginal notes and foot-notes, the number and nullity of the words erased or struck out, and the number and approval of the extended lines.

Mention of number of notes, etc.

Réception de l'acte.

187. L'acte notarié est reçu à l'endroit où l'une des parties a signé, et est clos par la signature des parties, du notaire assistant ou des témoins requis, en présence du notaire instrumentant et par la signature de ce dernier, qui doit être apposée le jour de la dernière signature.

187. Every notarial deed shall be executed at the place where one of the parties has signed, and is closed by the signatures of the parties, of the assisting notary or of the witnesses required in the presence of the notary receiving the deed and by the signature of the latter which must be affixed on the day of the last signature.

Execution of deed.

Désignation des parties.

188. Les noms, l'état et la demeure des parties doivent être connus du notaire,

188. The names, callings and residences of the parties must be known to the

Designation of parties.

ou être attesté dans l'acte, par une personne majeure connue de lui, intervenant à l'acte et sachant signer.

notary or be certified in the deed by a person of full age, who is known to him, intervenes in the deed, and is able to sign his name.

Lecture de l'acte.

189. L'acte notarié doit être lu, avant signature, aux parties et aux témoins par le notaire, les parties ou les témoins, sauf les dispositions relatives aux testaments authentiques. Il n'est pas nécessaire que la lecture d'un acte de fidéicommis (Trust Deed) soit faite aux parties qui déclarent avoir pris connaissance de l'acte et avoir exempté le notaire d'en donner ou faire donner lecture. Mention de cette déclaration doit être faite dans l'acte ou au bas de l'acte avant la signature de la partie qui dispense le notaire de donner lecture, ou, si la partie est incapable de signer, cette déclaration est faite devant un témoin.

189. Every notarial deed, before it is signed, must be read to the parties and witnesses by the notary, a party or a witness, saving the provisions respecting authentic wills. It shall not be necessary for a trust deed to be read to parties who declare that they have taken cognizance of the deed and have exempted the notary from reading it or causing it to be read. Mention must be made of such declaration in the deed or at the foot of the deed before the signature of the party who exempts the notary from reading it, or, if such party cannot sign, the declaration shall be made before a witness.

Reading of deed.

Formalités requises.

190. L'acte notarié énonce les nom, prénoms, la qualité officielle, le lieu d'affaires du notaire qui le reçoit; les nom, prénoms, la qualité, et la demeure des parties avec désignation des procurations ou mandats produits; la présence, les nom, prénoms, la qualité officielle et le lieu d'affaire du notaire assistant; la présence, les noms, prénoms, la qualité et la demeure des témoins requis; le lieu où l'acte est reçu, le numéro de la minute, la date de l'acte et la lecture de l'acte ou la déclaration que le notaire a été exempté de donner ou faire donner lecture d'un acte de fiducie (trust deed); il doit contenir la signature officielle du ou des notaires et celle des témoins et des parties, ou leurs déclarations qu'elles ne peuvent signer et la cause de cette incapacité.

190. Every notarial instrument shall set forth the name in full, official quality and place of business of the notary who executes it; the names in full, callings and residences of the parties, with a description of the powers of attorney or authorities produced: the presence, the name in full, official quality and place of business of the assisting notary; the presence, the names in full, callings and residences of the requisite witnesses; the place where the deed is executed; the number of the minute: the date of the deed; and the fact of the reading of the deed or the declaration that the notary has been exempted from reading or causing to be read a trust deed; it must contain the official signature of the notary or notaries and the signatures of the witnesses and of the parties, or their declaration that they are unable to sign and the cause thereof.

Specifications required.

Lieu de l'acte.

191. Le lieu où l'acte est reçu est suffisamment énoncé par l'indication de la cité, ville, paroisse ou d'un autre lieu.

191. The place where the deed is passed shall be sufficiently indicated by specifying the city, town, parish or other place.

Place of deed.

Pluralité de dates, lieux.

192. Lorsqu'un acte où figurent plusieurs parties est signé ou consenti par chacune d'elles à des jours ou lieux différents, il est loisible au notaire d'exprimer cette pluralité de dates et de lieux en énonçant qu'à l'égard de telle partie, l'acte a été signé ou consenti tel jour et à tel lieu,

192. Whenever a deed, to which several persons are parties has been signed or executed by each of them on different days or at different places, the notary may specify such plurality of dates and places by mentioning that, as regards such a party, the deed was signed or executed on

Plurality of dates, places.

et qu'à l'égard de telle autre partie, il a été aussi signé ou consenti à tel jour et à tel lieu.

such a day and at such a place, and that, as regards such other party, it was also signed or executed on such a day and at such a place.

Interprétation
"nom et
prénoms"

193. Lorsqu'un article de ce code emploie les mots "noms et prénoms" du notaire instrumentant ou assistant, des parties aux actes, des témoins ou de toutes autres personnes, il faut entendre le prénom ou les prénoms sous lesquels ce notaire, ces parties, ces témoins ou ces autres personnes sont désignés ordinairement, et non pas nécessairement tous les prénoms inscrits à l'acte de naissance.

193. When a section of this act uses the words "surname and christian names" of the executing or the assisting notary, of the parties to the deeds, of the witnesses or of any other person, the christian name or names by which such notary, parties, witnesses or other persons are usually described is to be understood, and not necessarily all the names entered in his act of birth.

Interpre-
tation
"surname
and christian
names".

Effet.

Les dispositions de cet article s'appliquent tant pour l'avenir que pour le passé.

The provisions of this section shall apply both for the future and for the past.

Effect.

Procura-
tion, etc.,
non an-
nexées.

194. Les procurations ou autres documents, dont il y a minute et en vertu desquels l'acte principal est reçu, étant suffisamment désignés, il n'est pas nécessaire de les y annexer.

194. Powers of attorney or other documents, of which there are minutes, and in virtue of which the principal deed is executed, need not be annexed if sufficiently described.

Powers of
attorney,
etc., not
to be an-
nexed.

Id. à être
annexées

Les procurations et autres documents en brevet ou sous seing privé produits doivent aussi être suffisamment désignés, puis annexés à la minute ou à l'acte en brevet.

Powers of attorney or other documents *en brevet* or by private writing when produced must be also sufficiently described, and then annexed to the minute or to the deed *en brevet*.

Id. to be
annexed.

Signature.

Les documents sous seing privé ainsi annexés doivent être reconnus véritables et signés par les parties qui les produisent en présence des notaires et témoins qui les signent.

Private writings so annexed must be acknowledged as true, and signed by the parties who produce them, in the presence of the subscribing notaries and witnesses.

Signature.

Notaires
associés.

195. Deux ou plusieurs notaires associés pour l'exercice de leur profession ne peuvent signer de leur raison sociale les actes ou contrats qu'ils reçoivent.

195. Two or more notaries, practising their profession together, cannot sign deeds or contracts executed before them, in the name of their firm.

Asso-
ciated
notaries.

Idem.

Ils peuvent cependant se servir de la signature de la raison sociale pour les annonces, avis, requêtes et autres documents qui ne sont pas des actes notariés.

They may, however, use the signature of their firm in advertisements, notices, petitions and other documents not being notarial deeds.

Idem.

§ 5 — *Conservation et communication des actes, copies et extraits*

§ 5.—*Preservation and communication of deeds, copies and extracts*

Garde des
minutes.

196. Les notaires doivent garder minutes de tous les actes qu'ils reçoivent sauf ceux en brevet.

196. Notaries must keep the minutes of all deeds which they executed, except those *en brevet*.

Keeping
of minu-
tes.

Conser-
vation.

197. Les notaires ne doivent jamais supprimer, détruire, ni altérer aucun acte en minute, une fois signé.

197. A notary must never suppress, destroy, or alter any deed *en minute* when once it is signed.

Preserva-
tion.

- Change-ments.** S'il est nécessaire d'y faire des changements, les parties ne peuvent les faire que par un autre acte. If it be necessary to make changes thereto the parties may do so only by another deed. **Changes.**
- Dessai-sissement prohibé.** **198.** Les notaires ne peuvent se dessaisir d'aucune minute ou annexe, si ce n'est dans les cas prévus par la loi. **198.** No notary shall allow any minute or annex to go out of his possession, except in the cases provided by law. **Parting prohibited.**
- Copie.** Avant de s'en dessaisir, ils en dressent et signent une copie figurée ou photographiée qui, après avoir été certifiée par un juge de la Cour supérieure ou un magistrat de district, selon le tribunal qui en ordonne le dépôt, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration. Before giving up possession thereof, he shall draw up and sign an exact or photographed copy thereof, which after having been certified by a judge of the Superior Court or a district magistrate, according to the court ordering the deposit thereof, shall be substituted for the minute, which it shall replace until such minute is restored. **Copy.**
- Photo-graphie.** Pour les mêmes fins, si la chose n'a pas été faite, il peut être ordonné qu'une photographie soit prise de toute ou partie de la minute, de l'annexe ou des signatures. Cette photographie, également certifiée par le juge ou le magistrat, sera annexée à la copie figurée dont il est question dans l'alinéa précédent. For the same purpose, if this has not been done it may be ordered that a photograph be taken of the minute or of any part thereof, or of any annex, or of the signatures, which photograph, likewise certified by the judge or magistrate shall be annexed to the exact copy mentioned in the preceding paragraph. **Photograph.**
- Reproduction fidèle.** **199.** Les copies sont la reproduction fidèle du texte de la minute ou de l'annexe, certifiées copies conformes à cette minute ou annexe. **199.** Copies shall be the faithful reproduction of the text of the minute or annex, certified as true copies of such minute or annex. **Faithful reproduction.**
- Renvois.** Il n'est pas nécessaire d'y mentionner le nombre de renvois approuvés et de mots rayés sur la minute ou l'annexe. It shall not however be necessary to mention therein the number of marginal notes approved or of words struck out in the original minute or annex. **Notes.**
- Contenu des extraits.** **200.** Les extraits contiennent la date de l'acte, le lieu où il a été passé, la nature de l'acte, les noms et la désignation des parties, le nom du notaire qui a reçu l'acte; et textuellement les clauses ou parties des clauses dont l'extrait est requis; et enfin le jour où l'extrait est expédié, dont mention doit être également faite sur la minute. **200.** Extracts shall contain the date of the deed, the place where it was passed, its nature, the name and description of the parties, the name of the notary who received it, and the text of the clauses or portions of clauses which are required as extracts, and finally the day on which the extract was made, mention whereof must also be made on the minute. **Contents of extracts.**
- Droit d'émettre copies.** **201.** Le droit d'émettre copie ou extrait d'un acte notarié ou de ses annexes n'appartient qu'au notaire, au protonotaire dépositaire de la minute, ou au notaire muni d'un mandat spécial, dans les cas prévus par l'article 203. **201.** The right of furnishing copies of or extracts from a notarial deed or of its annexes shall belong only to the notary, to the prothonotary who is custodian of the original or to the notary empowered by a special mandate in the cases provided for by section 203. **Right of furnishing copies.**
- Testaments.** Aucun notaire, gardien provisoire, ou protonotaire dépositaire d'un greffe ne doit donner copie ou communication d'un testament ou d'un codicile, sauf au testa- No notary, provisional guardian or prothonotary who is a custodian of records shall grant communication or copies of any will or codicil except to the testator him- **Wills.**

teur lui-même ou à une personne munie de son autorisation exécutée en brevet ou devant deux témoins, ou avant d'avoir obtenu la preuve du décès du testateur.

Preuve du décès.

Ce décès peut être constaté par certificat de sépulture, déclaration solennelle ou par toute autre preuve qui en convaincra le dépositaire du testament.

self or to a person vested with his authorization executed either *en brevet* or before two witnesses, or before having obtained the proof of the testator's death.

Proof of death.

Such death may be established by burial certificate, statutory declaration, or such other evidence as shall be satisfactory to the custodian of such will.

Dépositaire d'un greffe.

202. Le notaire dépositaire ou gardien provisoire d'un greffe doit, dans les copies et extraits d'actes qu'il émet, mentionner la date de l'arrêté ministériel ou du décret de la chambre ou de son président en vertu duquel il agit.

202. The notary who is the depository or provisional guardian of records, must, in the copies and extracts which he delivers, mention the date of the order-in-council or of the decree of the Board or of its president under which he acts.

Depository of records.

Notaire commis-sionné.

203. Tout notaire peut commettre, par un mandat notarié en minute et pour un temps déterminé, un notaire résidant en permanence ou non dans son district, pour certifier des copies ou extraits de ses actes ou des actes dont il est le dépositaire en vertu de la loi.

203. Any notary may, by a notarial power of attorney *en minute* and for a stated period, empower a notary residing permanently or not in his district, to certify, copies of or extracts from his deeds or the deeds which he is by law the custodian.

Empowered notary.

Militaires.

Tout notaire en activité de service militaire peut également donner un mandat semblable pour tout le temps de la durée de son service, et, dans ce cas, ce mandat peut être attesté par deux témoins et un officier d'état major de son unité. Cette procuration doit être déposée au nombre des minutes d'un notaire.

Any notary on active military service may likewise give a similar power of attorney for the whole duration of his service, and in such case such power of attorney may be attested by two witnesses and a staff-officer of his military unit. Such power of attorney must be deposited amongst the minutes of a notary.

Service men.

Durée du mandat.

Dans son certificat, le notaire ainsi commis doit mentionner la date et la durée de son mandat et le nom du notaire qui l'a passé ou du notaire qui l'a reçu en dépôt, le fait du service militaire du notaire qui l'a donné, et la date de l'expédition de la copie ou de l'extrait.

In his certificate, the notary so empowered must mention the date and duration of his power of attorney, the name of the notary before whom it was executed, or of the notary with whom it is deposited, the fact of the military service of the notary who gave it, and the date when the copy or extract was made.

Duration of mandate.

Mention.

Il est également fait mention sur l'original de la date de cette expédition ou de cet extrait.

Mention of the date when such copy or extract was given shall also be made on the original.

Mention.

Copies authentiques.

Ces copies ou extraits ainsi certifiés sont authentiques, nonobstant toute disposition contraire de l'article 1215 du Code civil.

Such copies or extracts so certified shall be authentic, notwithstanding anything to the contrary in Article 1215 of the Civil Code.

Authentic copies.

Dépôt.

Ce mandat ou une copie authentique devra être déposé immédiatement au bureau du secrétaire.

Such power of attorney or an authentic copy thereof must be immediately deposited in the office of the secretary.

Deposit.

Sceau.

204. Chaque notaire est tenu d'avoir un cachet ou sceau particulier, reproduisant d'après un modèle uniforme, les armes de la province, avec, en exergue, ses

204. Every notary is bound to have a particular seal, reproducing according to a uniform model the arms of the Province with his surname and christian

Seal.

nom et prénoms ou initiales et les mots: "notaire", "province de Québec, Canada".

Emploi
obligatoire.

L'emploi de ce cachet sur les actes en brevet, copies et extraits est obligatoire pour les notaires institués depuis le 19 juillet 1899.

§ 6.—*Dispositions diverses*

Valida-
tion.

205. Les procurations visées par l'article 203 et données depuis le commencement de la guerre (1914) jusqu'au 17 mars 1919, date de l'entrée en vigueur de la loi 9 George V, chapitre 54, contraires aux formalités de l'article 203 sont et seront aussi valides que si elles avaient été faites conformément audit article pourvu, quant à celles sous seing privé, qu'elles aient été ou soient déposées au nombre des minutes d'un notaire.

Caractère
authentique.

Les copies et extraits certifiés par un notaire mandataire en vertu de l'article 203, avant le 12 juin 1933, mais ne résidant pas dans le district du mandant, sont authentiques, nonobstant toutes dispositions contraires, pourvu que le mandataire ait résidé temporairement ou par intervalles dans ce district.

Idem.

206. Tout contrat de mariage reçu en minute par un notaire en dehors de la Province de Québec, avant la loi l'y autorisant (14 George V, chapitre 53, article 1), est déclaré authentique, pourvu qu'il ne contienne pas d'autres causes de nullité.

Idem.

207. Tout acte notarié reçu avant le 12 juin 1934 et qui ne porte pas la signature officielle d'un notaire, telle que déposée conformément à la loi, n'en est pas moins authentique et a le même effet que s'il eut été signé de la signature officielle de ce notaire, pourvu toutefois qu'il ne contienne pas d'autres causes de nullité.

Caractère
authentique.

Les copies et extraits des minutes, certifiés conformes à l'original et signés par le notaire d'une signature autre que sa signature officielle, sont authentiques et ont le même effet que s'ils eussent été signés de sa signature officielle, pourvu qu'aucune autre cause n'en affecte l'authenticité.

names or initials and the words: "Notary", "Province of Quebec, Canada".

The use of such seal, upon deeds *en brevet*, and copies and extracts from deeds, shall be obligatory for notaries admitted since the 19th of July, 1899.

Use obli-
gatory.

§ 6.—*Miscellaneous provisions*

205. The powers of attorney mentioned in section 203, and given since the beginning of the war (1914) up to the 17th of March, 1919, the date of the coming into force of the act 9 George V, chapter 54, which were not in accordance with the formalities of section 203 are and shall be as valid as if made in accordance with the said section, provided, as regards those by private writing, that they have been or be deposited among the minutes of a notary.

Valida-
tion.

The copies and extracts certified by a notary empowered in virtue of section 203, before the 12th of June, 1933, but who does not reside in the district of the mandator, are authentic, notwithstanding any provision to the contrary, provided that the mandatory has a residence temporarily or at intervals in such district.

Authen-
ticity.

206. Every marriage contract received *en minute* by a notary outside of the Province of Quebec, before the act authorizing the same (14 George V, chapter 53, section 1), is declared authentic provided that it contains no other causes of nullity.

Idem.

207. Every notarial deed received before the 12th of June, 1934 and which does not bear the official signature of a notary, as deposited in accordance with the law, shall nevertheless be authentic and shall have the same effect as if it had been signed with the official signature of such notary, provided however that it contains no other causes of nullity.

Idem.

The copies of and extracts from the minutes certified as true to the original and signed by the notary by a signature different from his official signature, shall be authentic and shall have the same effect as if they had been signed with his official signature, provided that no other cause affects their authenticity.

Authen-
ticity.

- Amende.** Le notaire contrevenant est cependant passible de l'amende prévue aux règlements de la chambre.
- Procédure.** **208.** Les formalités prescrites par le Code civil et le Code de procédure civile à l'égard de certains actes notariés doivent être suivies et doivent prévaloir sur les dispositions de la présente loi, lorsqu'elles ont pour effet d'y déroger sous quelque rapport.
- Idem.** Il en est de même à l'égard des protêts de lettres de change, chèques et billets, qui peuvent être faits en la manière prescrite par la loi des lettres de change.
- S.R., c. 263, ab.** **209.** Le chapitre 263 des Statuts fondus de la province de Québec, 1941, et ses amendements sont abrogés.
- Entrée en vigueur.** **210.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- The offending notary shall however be liable to the fine provided in the by-laws of the Board.
- 208.** The formalities prescribed in the Civil Code and in the Code of Civil Procedure respecting certain notarial deeds must be followed and shall prevail over the provisions of this act when they have the effect of derogating therefrom in any way.
- The same shall apply respecting protests of bills of exchange cheques and notes, which may be effected in the manner prescribed by the law respecting bills of exchange.
- 209.** Chapter 263 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941, and its amendments are repealed.
- 210.** This act shall come into force on the day of its sanction.